REVISTA DE LA ECONOMIA NACIONAL

Publicación Mensual Editada por el

BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

con la Cooperación del Gobierno de la República y de las Entidades Siguientes: El Crédito Hipotecario Nacional de Guatemala, Banco de Occidente, Banco Agrícola Hipotecario, Ferrocarriles Internacionales de Centro América; United Fruit Company y Empresa Eléctrica de Guatemala, S. A.

AÑO VIII

NUMS. 85-86

GUATEMALA,
AMERICA CENTRAL

ENERO — FEBRERO
DE 1944

BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

	Enero	Febrero
CAPITAL SUSCRITO	Q 2.500.000.00	Q 2.500.000.00
CAPITAL PAGADO	1,875,000.00	1,875,000.00
FONDO DE RESERVA	603,675.45	617,628.90
RESERVA PARA EMERGENCIAS	68,466.60	71,474.36
FONDO PARA PENSIONES Y JUBILACIONES	46,540.76	50,166.68
INTERESES RESERVADOS	415,675.40	415,675.40

DIRECTORES:

Don Francisco Cordón Horjales, Don Lambert Persson, Don Luis F. Mendizábal, Don José F. Aguirre, Don Manuel Barrios, Ing. Rafael Pérez de León, Don Enrique Arís, Don Willis Dearborn Howe, Lic. Juan Antonio Martínez Perales.

JOSE F. LINARES,
GERENTE

CARLOS OLIVERO,
SUB-GERENTE

CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL DE GUATEMALA

FUNDADO EN 1930

CAPITAL AUTORIZADO: Q5.000,000.00 — CAPITAL PAGADO: Q1.500,000.00
FONDO DE RESERVA: Q999,777.00

Presidente
JORGE NANNE SINIBALDI

Vice-Presidente.
Lic. CARLOS ENRIQUE SOTO.

Directores:
NORMAN EDWARD ANDREWS B.,
CELSO DE LEON RIVERA
Lic. JAVIER BOLAÑOS

Suplentes:
CARLOS B. PAIZ A.
Lic. LUIS BELTRANENA S.
ENRIQUE TOEPKE
GABRIEL URRUELA.

Representante del Banco Central de Guatemala:
Lic. RAMIRO FERNANDEZ

Secretario:
JOSE LUIS VELASQUEZ G.

Auditor.
ENRIQUE SALAZAR G.

Abogado Consultor.
Lic. CARLOS CASTELLANOS R.

EL CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL DE GUATEMALA VENDE EN BUENAS CONDICIONES, PROPIEDADES RUSTICAS Y URBANAS.

REVISTA DE LA ECONOMIA NACIONAL

SUMARIO

EDITORIAL

SUSPENSION DEL SERVICIO DE LA DEUDA DEL CUATRO POR CIENTO. RELATO SINOPTICO DEL ORIGEN DE ESTA DEUDA.
Suspension of Payment of the Four Percent Debt. Brief Report on the Origin of this Debt.

BREVE REVISTA DE ALGUNOS INCIDENTES DE LA GUERRA
Brief Review of Certain Aspects of the War

SECCION INFORMATIVA
Department of Information

DISPOSICIONES GUBERNATIVAS DE ORDEN ECONOMICO EMITIDAS DURANTE ENERO Y FEBRERO DEL AÑO EN CURSO
Government Measures of an Economic Nature Taken During the Months of January and February of the Current Year.

Editorial

Al iniciarse el nuevo año, las finanzas de Guatemala están sobre pie de orden. Quien dice orden en esta materia, dice salvación. Hay algo que debe significarse por lo que hace a la relación con los demás países; tal como se presentan las cuestiones del orden económico, Guatemala no es ni el amigo molesto que clama miserias y pobrezas, ni quien tiende la mano, en actitudes de pedigüeño. Mediante el orden en la rama fiscal, en la rama municipal y oún en los sectores particulares, las finanzas en general están en buen pie, con arrestos de salir adelante, siempre que se mantenga el equilibrio racional en las relaciones con los países. Queremos decir que la normalidad existente es una garantía de tener al amigo concretado a la racionalidad de los negocios y de los comercios.

No pretendemos declarar el país como tierra insular, en la cual sus habitantes se bastan por sí solos. Vivimos en el concierto de los pueblos y estamos en aptitud de servir, aún más allá de lo que pareciera lo racional. No es un misterio que todas las naciones del Nuevo Mundo han tenido que solicitar préstamos, que les han sido servidos. Guatemala se mantiene dentro de la vitalidad de sus propios manejos, sin haber acudido a la solicitud de lo que significa, a la larga, una carga para las inmediatas generaciones. Por el contrario, el régimen actual, ha debido cubrir partidas de dineros recibidos por otros gobiernos.

Con natural complacencia, el ciudadano guatemalteco se enteró de que el Gobierno de la República y el Banco Central habían comprado dos millones de bonos, del tercer empréstito de guerra de los Estados Unidos, al dos por ciento anual y liquidable en doce años. Se han podido ofrecer al amigo poderoso esas sumas que algo son en el mar de los millones solicitados; y que para las posibilidades de Guatemala, significa esa suma, ma-

Editorial

As the New Year begins, Guatemala's finances are in order. Anyone who says in order in this matter, denotes salvation. There is thing which should be emphasized in comparison with other countries, in questions of economic order, and that is, Guatemaia is not the troublesome friend who whines about penury and proverty, nor the one who holds out her hand like a beggar. By order in the treasury department, in the municipal branch and even in personal businesses, finances in general are in good condition, ready to go forward, provided that a reasonable balance be maintained in relations with other countries. We mean the that the present normalcy is guaranty of having a friend restricted to the reasonableness of business and commerce.

We have no intention of saying that the country is like an island, the inhabitants of which are entirely self sufficient. We live in the family of nations and we are ready to serv, even more than would seem reasonable. It is no secret that all the nations of the New World have had to ask for loans. which have been granted. Guatemala lives within her own means and has not resorted to any request which in the long run would be a burden for future generations. On the contrary, the present Government has had to pay sums of money received by other administrations.

With the satisfaction which was natural, Guatemalan citizens learned that the Government of the Republic and the Central Bank hadbought bonds in the value to two million dollars of the third war loan of the United States, at two percent per annumand payable in twelve years. The were able to offer that sum to a great friend, a drop in the sea of the millions asked for; but in Guatemala's resources that sum means a base for the enlargement of some activity or the beginning of urgently needed public works. The desire to serve the cause which interests all free people has come first.

teria fundamental para el ensanche de algunas actividades o iniciación de obras de inmediata utilidad. Ha estado primero el afán de servir a la causa que interesa a todos los pueblos libres.

El Gobierno de los Estados Unidos ha sabido comprender lo que la conducta del Gobierno y del Banco Central significa; el Departamento del Tesoro de los Estados Unidos había dicho, al recibir el aporte guatemalteco: Esta es la primera vez que Guatemala contribuye a empréstito de guerra de los Estados Unidos en el presente conflicto, aunque ha hecho otras muchas demostraciones tangibles de ayuda en el esfuerzo de la guerra. El Gobierno, cuyo Presidente Ubico gestionó la transacción, estuvo entre los de las primeras naciones de este hemisferio en declarar la guerra a las potencias del eje. Guatemala ha hecho aprovechables grandes provisiones de quinina para uso de las fuerzas armadas de los Estados Unidos y ha contribuido de muchos modos a la defensa del hemisferio. Ha contribuido, de fuentes civiles, en el envío de café y caoba, ésta última de necesidad para uso de las industrias vitales.

Una declaración de esta índole, aunque metida en la realidad, siempre satisface al espíritu nacional; porque los esfuerzos ciudadanos tienen un reconocimiento leal y sincero. Claro está que esta actitud no la habría podido presentar Guatemala, si no se hubiera impuesto en el desarrollo de sus posibilidades el orden fecundo que ha cambiado sustancialmente los sistemas de otras épocas, para entrar en los campos de una saludable reconstrucción.

Y, por estas razones, hemos visto con interés los empeños del Gobierno, por que no falten los elementos indispensables en nuestra defensa agrícola, el filón positivo que el trabajo explota en mayor cantidad. Recientemente, en el mes de diciembre último, la Sección de Coordinación Económica y Financiera preparó el cuadro de las necesidades en materia de combustible para el año que ahora se inicia. El país necesita para 1944, además de la cuota señalada en 1941, el 40% de su consumo ordinario, el siguiente combustible, dividido en dos grupos: Para la defensa, 41,278 barriles de gasolina, 2,240 de kerosina, 17,110 de aceite diesel y 486,900 de aceite crudo para locomotoras. Para la economía nacional: 31,100 barriles de gasolina; 10,000 de kerosina; 53,100 de aceite diesel y 12,650 de aceite crudo para locomotoras,

The Government of the United States has understood the meaning of the attitude of the Government of the Republic and the the Central Bank; the Treasury Department of the United States said, when it received the Guatemalan contribution: —This is the first time that Guatemala has contributed to a war loan of the United States in the present conflict although she has given many other tangible manifestations of aid in the war effort. The Government, whose President Ubico directed the transaction, was among those of the first nations of this Hemisphere in declaring war on the Axis powers. Guatemala has made available large quantities of quinine for the use of the Armed Forces of the United States and has contributed in many ways to the defense of the hemisphere. She has contributed on the military front with civil resources, sendig coffee and mahogany, the latter product essential for the use of vital industries.

A declaration of this kind ,although due to realities, is always a satisfaction for national spirit since it means a loyal and sincere recognition of civil efforts. It is evident that Guatemala could not have taken this attiture, if personal order had not been imposed in the development of her capacities, a fruitful order which has substantially changed the systems of other times to enter a field of healthy reconstruction.

And, therefore, we have looked with interest on the Government's efforts to avoid a scarcity of materials indispensable for our agricultural defense, the real lode which work develops in general. Recently, in December, the Division of Economic and Financial Coordination prepared the list of fuel necessary for the year which is just beginning. The country needs for 1944, in addition to the quota fixed in 1941 on the basis of 40% of its ordinary consumption, the following fuel, divided in two groups: for defense 41,278 barrels of gasoline, 2,240 of kerosine, 17,110 of Diesel oil and 486,900 of crude oil for locomotive. For national economy: 31,100 barrels of gasoline, 10,000 of kerosine, 53,100 of Diesel oil and 12,650 of crude oil for locomotives.

W must mention one detail which has been prejudicial for us; the Government of the United States declared that products should be considered as proceeding from a common source, and, consequently, charged to the Guatemalan quota those received from any source, which deprived Guatemala of obtaining the small

Tenemos que señalar un detalle, que nos ha perjudicado; el Gobierno de los Estados Unidos declaró que los productos del petróleo deben considerarse como procedentes de fuente del consorcio, y en consecuencia, cargados a la cuota guatemalteca los que se reciban de cualquier procedencia; con lo cual ha privado a Guatemala de obtener las pequeñas cantidades que siempre eran un alivio de gasolina y otros agregados que recibíamos directamente de México. La situación se estrecha, no obstante que Guatemala presenta los dos aspectos perfectamente y merecedores de tomarse en cuenta: el combustible esencial para la Defensa y el esencial para la Economía Nacional.

Para que el lector se forme concepto de lo que abarcan los dos grupos, nos atenemos a la clasificación operada por la Sección de Coordinación, en la siguiente forma:

Se consideran del primer grupo, para la Defensa: las necesidades del Ejército de Guatemala y del Destacamento del Ejército de los Estados Unidos que opera en el país; agencias gubernamentales de los Estados Unidos; compañías aeronáuticas; Ferrocarriles Internacionales de Centro América; marina mercante; carreteras interamericanas; industria del café; extracción de maderas; producción de abacá, hule, chinchona, cemento y cromo; Compañía Marítima Nacional y Compañía de Agencias de Champerico. Se consideran del segundo grupo, esenciales para la Economía Nacional, las necesidades generales de los agricultores, correspondiendo un gran porcentaje de las cantidades detalladas, principalmente en lo que se refiere a aceite diesel y aceite crudo, a los trabajos de las plantaciones del banano en la República.

Esta demanda de Guatemala, en materia de combustibles, ni es una demasía, ni puede considerarse como suntuario: va el artículo directamente a contribuir a ese equilibrio a que nos referimos, producto del orden en las finanzas; algo que estimula el sostenimiento de la normalidad productora y que, lo repetimos, hace de Guatemala un amigo sincero, sin el peligro de ser molesto o pedigüeño. Hasta los momentos en que escribimos estas líneas, las gestiones no han sido resueltas; pero abrigamos la esperanza de ser oídos, por ser de palmaria justicia y equidad.

quantities which were a help —of gasoline and other products which we used to receive directly from México. The situation is connected although Guatemala presents the two aspects perfectly separated and worthy of being taken into account; fuel essential for defense and fuel necessary for national economy.

So that the reader may form an idea of what these two groups include, we give the classification made by the Division of Coordination in the following form:

In the first group for the defense are: quantities needed by the Guatemalan Army and the Detachment of the United States Army which operates in the country; government agencies of the United States; aeronautic companies; International Railways of Central America; merchant marine; Inter-American Highway; coffee industry; exportation of lumber; production of abaca, rubber, quinine, cement and chromium; National Maritime Company Agencies of Champerico.

In the second group fuel essential for National Economy, are considered general necessities of agriculturists, a larg epercentage of the quantities given in detail, principally diesel and crude oil, pertaining to work on banana plantations in the Republic.

This request of Guatemala in the matter of fuels is not excessive nor can it be considered sumptuary: the article contributes directly to that equilibrium mentioned by us, result of order in finances; something which stimulates the maintenance of productive normalcy and which, we repeat, makes of Guatemala a sincere friend, with no danger of being troublesome or a beggar. Up until the time when we are writing these lines, the negotiations have not been settled, but we hope to be heard, because of clear justice and equity.

Suspensión del Servicio de la Deuda del Cuatro por Ciento

Suspension of Payment of the Four Percent Debt

◆ ◆ ◆

Relato Sinóptico del Origen de esta Deuda

Brief Report on the Origin of this Debt

En la nomenclatura oficial, aparece con el nombre de "Deuda del 4%" lo que se llamó "Deuda Inglesa" la cual, por algún tiempo, también fué denominada "Deuda de la Federación", siendo los tres nombres aplicables a esta carga que ha pesado sobre la Hacienda Pública. Sustancialmente, a los términos que hemos llegado, debiera llamarse con una cuarta designación, "Deuda Secular", porque su origen alcanza ya muy cerca de los ciento veinticinco años y es posible que, por su calidad de centenaria, se hayan olvidado hasta sus orígenes. Para el guatemalteco que no está al corriente de estas cosas, van estas líneas de referencia: que sepa de dónde y cómo arranca este peso molesto para las actividades de la Nación.

Proclamada la Independencia de los pueblos que componían la Capitanía General de Guatemala, el 15 de septiembre de 1821, los patriotas se empeñaron en organizar la nueva nacionalidad formulando una carta constitutiva que fuera guía de las nacientes organizaciones. Se cometió el gravísimo error político de dejar en la jefatura del gobierno, al que lo fuera del régimen español, un señor que, para complicar más los asuntos, era tornadizo, timorato y traidor. De modo que los días siguientes a la declaratoria de independencia, fugaron entre tanteos y vacilaciones, dando oportunidad a que, apenas pasado un mes del nuevo estado de cosas, se recibiera en Guatemala una insinuación del gobierno mexicano, para anexarse al improvisado Imperio de Agustín I.

Se dividieron las opiniones por el pro y el contra de la anexión. Muchos patriotas de verdadera cepa, se inclinaron por la anexión, interponiéndose como poderosa razón, la de no estar Guatemala en aptitudes sociales ni económicas, para manejarse por sí sola. Porque es de advertir que en El Salvador se agitaba la revolución, en Honduras y Nicaragua, la oposición al reconocimiento de gobiernos locales y Costa Rica se estaba a la expectativa. Fácil fué la anexión que apenas tardó lo que

In official nomenclature appears under the name of "Four Percent Debt" the one called "English Debt", which for a long time was also called "Debt of the Federation", the three names being applicable to this burden which has weighed on the Public Treasury. Substantially, under present terms, it should be given a fourth designation, "Centenary Debt" because it originated almost one hundred and twenty-five years ago and it is possible that because of being almost a century old even its origin has been forgotten. For the Guatemalan who is not up to date in these questions, the following lines are a reference to know whence and how came about this troublesome burden for the Nation's activities.

After the declaration of Independence of the nations which made up the Capitancy General of Guatemala, on September 15, 1821, the patriots began to organize the new nation drawing up a constitution which was to be the guide of the new born organizations. They made the very serious political mistake of leaving in charge of the government the man who had occupied the post under the Spanish regime, a gentleman, who to complicate matters still more, was a turncoat, chicken-hearted and a traitor. Therefore, the days subsequent to the declaration of independence fled between conjectures and hesitation in such a way that after scarcely a month under the new situation, a suggestion was received in Guatemala from the Mexican Government to join the improvised Empire of Agustin I.

Opinions were divided in favor and against the annexation. Many real patriots favored the annexation, giving as a powerful motive that Guatemala was not in a social or economic condition to manage alone. It should be remembered that in El Salvador there was a revolution, in Honduras and Nicaragua, opposition to recognition of local governments and Costa Rica was on the fence. The annexation was

el efímero imperio mexicano. A mediados de 1823, readquirida la personalidad centroamericana, se reunió la Constituyente que debía dar forma a la República y, el primero de julio de ese año, se suscribió la segunda Acta de Independencia, la definitiva, la verdadera partida de nacimiento de nuestra patria.

Los patriotas se encararon a los más graves problemas que podía imaginarse. En primer lugar, las divisiones sociales, la influencia de los partidos que tiraba cada uno por su lado. No hubo acuerdo para encarrilar la nacionalidad. Como si no fueran bastantes estas divisiones, causantes de tantos extravíos, no se disponía de ejército disciplinado, capaz de mantener el orden. Algunos extranjeros mercenarios intervinieron en las cuestiones domésticas y la situación se empeoraba cada día. Por último, la cuestión económica. ¿De dónde sacar fondos para sostener gastos y cubrir planillas de empleados y servidores? Tenemos que reconocer que, en los últimos años de la dominación española, llegaban por término medio hasta cien mil pesos anuales, para cubrir los gastos de funcionarios y empleados.

Brillante resultaba para los empeñados en matar la nacionalidad, la situación que se ponía a la vista. No era posible una existencia independiente: o se volvía al régimen español o se seguía la absurda conducta de Chiapas, de agregarse a México. Y, tras el yerro que suponía la anexión al Imperio, se presentó una asonada militar, encabezada por un coronel Ariza, dando el primer ejemplo del cuartelazo, cuya práctica se ha extendido en las democracias americanas, como un funesto procedimiento para cambiar la fisonomía política del momento. Los patriotas continuaban en la lucha de salir adelante, organizando gobiernos múltiples, de apariencia reguladora; pero causantes de mayores trastornos, por la imposibilidad en llegar a los acuerdos. Al cabo de varios meses, pudo lograrse una aparente estabilidad y entonces se pensó en dar forma a la vida económica; mejor dicho, en obtener el Gobierno elementos de dinero, con destino a varias funciones urgentes. De esta situación nació la idea de un empréstito extranjero: los préstamos forzosos, repulsivos y antieconómicos, estaban casi agotados. Los recursos de los particulares, ya no podían responder a nuevos llamamientos.

El sistema de empréstitos, dice don Alejandro Marure, se había hecho de moda en todas las Repúblicas de la América; este era el arbitrio que hallaban más expedito para salir de sus apuros y asegurar su independencia; la del Centro siguió el ejemplo que le daban sus vecinas y echó mano a aquel peligroso

easy although it scarcely lasted longer than the ephemeral Mexican Empire. In the middle of 1823, Central American entity was reacquired and the Constituent assembly met which gave form to the Republic, and on the first of July of that year, the second Act of Independence was signed, the real definite birth of our country.

The patriots faced the most serious problems imaginable. In the first place, the social divisions, the influence of groups, each one of which pulled in its favor. These was no harmony to start the nation on its way. As if these divisions were not enough, to cause so many difficulties, there was no disciplined army capable of maintaining order. Some mercenary foreigners intervened in domestic problems and the situation became worse every day. And then, the economic problem. Where were they to get funds to pay expenses and cover the salaries of employees and officials? We must remember that in the last years of Spanish government an average of one hundred thousand pesos annually was necessary to pay the expenses of officials and employees.

The situation was excellent for those who wanted to kill the nation. An independent existence was impossible: either they returned to Spanish government or followed the absurd example of Chiapas, annex themselves to Mexico. And after the mistake of annexation to the Empire, there was a military uprising, headed by a Colonel Ariza, the first example of a coup, which practice has been extended in American democracies as a dismal procedure to change the political physiognomy of the moment. The patriots continued in their struggle to go forward, organizing many governments, of controlling appearance, but originators of greater difficulties due to their inability in reaching an agreement. After several months, an apparent stability was attained and, then they thought of shaping the economic life; better said in obtaining money for the Government to be used for various urgent matters. From this situation, the idea of a foreign loan was born; obligatory, repulsive and antieconomic loans were almost exhausted. Individual resources could no longer respond to new calls.

The system of loans, Alejandro Marure says had become the fashion in all the American Republics; this was the way which they found most expedite to get out of their difficulties and assure their independence; The central government followed the example of its

expediente. En la vorágine del empréstito cayó el gobierno de las provincias unidas del Centro de América, porque sus recursos hacendarios se podían considerar reducidos a cuatro renglones: la pólvora, los correos, la alcabala marítima y el tabaco. El lector considerará que no era muy amplio el horizonte de las rentas fiscales, para enfrentarse a los mares de obstáculos que sólo se salvaban con dinero.

A la desaparición del régimen colonial, la renta que daba tendencias al alza, era la alcabala marítima, la cual producía en los días a que nos referimos, inmediatamente después de la segregación del imperio de Iturbide, hasta quinientos mil pesos; la renta de los tabacos había llegado a producir hasta trescientos mil pesos. Sin embargo, ensayos de mejora produjeron por resultado una tendencia a la baja y se podía considerar por esos días, que los trescientos mil pesos, estaban reducidos a doscientos. El estanco de la pólvora daba quince mil pesos y unos doce mil el servicio de correos. A seiscientos treinta y seis mil ochocientos sesenta y dos pesos, montaban las entradas en el último año de la Colonia; menos de medio millón importaban los créditos activos del Tesoro y el valor de las fincas del Estado un poco más de cien mil pesos. Considérese el aprieto de las autoridades para hacer frente con esas sumas, primero al presupuesto federal que llegaba a cerca de novecientos mil pesos, sin considerar las amortizaciones a la deuda existente que se acercaba a los cuatro millones de pesos.

El 3 de noviembre de 1824, estaban en el Gobierno los ciudadanos don José del Valle, don Manuel José de la Cerda y don Tomás O'Horan de origen irlandés, que había prestado oportunos servicios a la causa de la libertad. Cubierto por las tres firmas y como obra del señor del Valle, se publicó un informe acerca de los empréstitos que se habían ofrecido, en las penosas gestiones para salvar, como indicamos con un empréstito, las angustias de la falta de numerario capaz de hacer frente a una situación premiosa. Después de una serie de lucubraciones en torno a esta clase de negociaciones, de pesar el bien y el mal, los exponentes hacían notar que, si es verdad que en los empréstitos deben devolverse sumas mucho mayores de las que se reciben, lo cual constituye un mal, también con dinero podían subsanarse no sólo dificultades inmediatas, sino estimular fuentes de producción. En último resultado, aceptaban esta sentencia como una realidad: —No hay empréstito que no sea un mal.

A la enorme distancia de ciento veinticinco años, consideramos como una gran verdad lo

neighbors and resorted to that dangerous expedient. The Government of the united provinces of Central America fell into the loan whirlpool because its financial recourses were reduced to four lines: gunpowder, mail, maritime revenues and tobacco. The reader will think that the outlook for fiscal income was not very ample to face the sea of obstacles which could be crossed only by money.

After the disappearance of the colonial regime, the income which had a tendency to go up was the maritime tax which produced in those days, immediately after the separation from the Empire of Iturbide as much as five hundred thousand pesos ;the income from tobacco had come to give as much as three hundred thousand pesos. Nevertheless, efforts to increase them produced as a result a tendency toward lower income and it was calculated in those days that the three hundred thousand pesos were reduced to two hundred. The gunpowder monopoly gave fifteen thousand pesos and mail service approximately twelve thousand. Income in the last year of the Colony was 636,862.00 pesos; treasury assets amounted to less than half a million and the value of the State's plantations a little more than one hundred thousand pesos Imagine the difficulty of the officials in paying with that sum the federal budget which amounted to almost nine hundred thousand pesos, without taking into consideration payments on the existing debt which were almost four million pesos.

On November 3, 1824, the citizens Jose del Valle, Manuel José de la Cerda and Tomas O'Horan, of Irish origin, who had given opportune services to the cause of liberty, were members of the Government. Under the three signatures and as a work of Mr. del Valle a report was published about the loans which had been offered in the laborious negotiations to save, as we indicated by a loan, the worry of the lack of money sufficient to face the difficult situation. After a serie of lucubrations relative to this kind of negotiations, in pro and con, the exponents noted that although it is true that in loans sums much greater than those received must be repaid, which is a disadvantage, with the money they not only could solve the immediate difficulties but stimulate sources of production. In brief, they accepted this sentence as a reality—there is no loan which is not a disadvantage.

At the great distance of one hundred and twenty-five years, we consider as a great truth the annotation of our illustrious ancestors:

que apuntaban nuestros ilustres antepasados: todo empréstito es un mal. Y por poca malicia que se ponga al servicio de las consideraciones, debe observarse que, a pesar de la exahustez de las rentas, de lo tumultuario de la situación política, de lo indeterminado de la situación social, amenazada con reconquistas de España o presiones de México, varias fueron las propuestas presentadas para negociar el empréstito. Los expositores, con una franqueza leal, antes de entrar a considerar las negociaciones, decían: —Guatemala, en la alternativa sensible de retroceder a colonia esclava, o erogar los gastos de nación libre, debe hacer lo que han hecho y están haciendo otras naciones de América: sufrir el menor mal para evitar el mayor.

Las propuestas a que aludimos, merecedoras de tomarse en cuenta, eran las siguientes: la de Mr. J. Baily, que gestionaba personalmente a nombre de la Casa Barclay, Harring & Co.; la de Mr. A. P. Hine que también gestionaba personalmente a nombre de la casa Simonds; la de Mr. Arístides Franklin Mornay, con residencia en México; y la del español José Vicente García Granados, considerado como hijo y vecino de la ciudad de Guatemala. Mr. Baily proponía cinco millones de pesos, amortizando cincuenta mil pesos cada tres meses, en veinticinco años. Con los intereses y comisiones al final de la negociación resultaban ($9.163.000.00) nueve millones ciento sesenta y tres mil pesos y centavos. Mr. Hine hacía también la propuesta de cinco millones, en las mismas condiciones que el anterior, sólo que al término del plazo, la suma ascendía a ($9.416.000) nueve millones cuatrocientos diez y seis mil pesos, unos trescientos mil más que el anterior. Mr. Mornay ofrecía tres millones, a un plazo de quince años, más o menos con las mismas cargas que los anteriores y que daban al final una cifra de . . . ($4.579.950.00) cuatro millones quinientos setenta y nueve mil novecientos cincuenta pesos. Por último el de García Granados era semejante al anterior, con mayores cargas, dando un aumento sobre el precedente de más de doscientos mil pesos.

Los expositores, resumían los aspectos de las cuatro propuestas, en estos términos: no hay diferencia en el capital; no la hay en el rédito; no la hay en la cantidad de la amortización; no la hay en los tiempos o plazos en que ésta deba hacerse; no la hay en los gastos de envíos o retornos. Todos los proponentes están acordes en que el capital sea de la suma de tres o cinco millones de pesos; en que el interés sea de seis por ciento; en que la amortización se vaya haciendo por trimes-

every loan is an evil. And although it may seem somewhat malicious, it must be stated that in spite of the absence of income, the tempestuous political situation, the indefiniteness of the social condition, threatened by the reconquest by Spain or pressure by Mexico, several propositions were presented to negotiate the loan. The exponents with loyal frankness before beginning to consider the negotiations said: "Guatemala in the regrettable alternative of falling back to a slave colony or making the expenditures of a free nation must do what other American nations have done and are doing: endure the lesser evil to avoid the greater".

The propositions to which we refer, worthy of being taken into account, were the following: that of Mr. J. Baily who negotiated personally in the name of the House Barclay, Herring & Company; that of Mr. A. P. Hine who also negotiated personally in the name of the house of Simonds; that of Mr. Aristides Franklin Mornay, with residence in Mexico; that of the Spaniard José Vicente García Granados, considered as a son and resident of the city of Guatemala. Mr. Baily proposed five million pesos, with an amortization of fifty thousand pesos every three months for twenty-five years. With interest and commission the negotiation in the long run cost nine million one hundred and sixty-three thousand pesos ($9,163,000.00). Mr. Hine made also a proposal of five millions under the same conditions as the former, with the exception of the period for payment, the total amounted to nine million fourhundred and sixteen thousand pesos ($9,416,000.00), some threehundred thousand more than the former and Mr. Mornay offered three millions for a term of fifteen years, more or less under the same conditions as the foregoing with a final cipher of four million five hundred and seventy-nine thousand, nine hundred and fifty pesos ($4,579,950.00) Finally, the proposal of Garcia Granados was similar to the foregoing, with greater charges, giving an increase over the former of more than two hundred thousand pesos.

The exponents summarized the aspects of the four proposals in the following terms: there is no difference in the capital; in the credit, in the sum of amortization, in conditions or time in which this is to be made; in the expenses for shipment or repayment. All the proponents are in accord in that the capital be from three to five million pesos; in that the interest be six percent; in that amortization be made

tres o semestres; en que la cantidad destinada para este objeto sea de doscientos o de ciento cincuenta mil pesos y en que los gastos, envíos o retornos sean de cuenta y riesgo del Gobierno. La diferencia consiste en las cantidades que se ofrecen anticipar y en las comisiones que se exigen en toda la negociación.

El documento que tenemos a la vista denota un cuidadoso estudio de las operaciones en perspectiva. Con expresiones sencillas y a vuelta de citas interesantes, se analiza cada uno de los cuatro negocios. El asunto debía pasar a conocimiento de la Asamblea y uno de los proponentes había expresado que ya en los últimos trámites podía mejorar sus propuestas. Hine se había reservado el derecho de modificar, en última instancia, sus bases. Mornay, en tanto, decía que él se avenía a aceptar las propuestas o modificaciones que se hicieran en los otros empréstitos. Vencemos la enorme distancia que nos separa de aquellos días y consideramos el estado de ánimo de nuestros fundadores, ante la complejidad de su situación y la desconfianza que podía nacer de meterse en una aventura peligrosa.

Sin embargo, el poder Ejecutivo, representado por tres ciudadanos honestos y patriotas, estimulaba la celebración del empréstito y anunciaba las inversiones, en los siguientes encasillamientos de la vida nacional: consolidar la Independencia, base fundamental de nuestra riqueza; plantear el sistema de instrucción general desde las escuelas y colegios provinciales, cuyo establecimiento corresponde a los gobiernos de los estados, hasta la universidad de ciencias; procurar la población de la República; dar a los puertos la seguridad y representación adecuadas; abrir caminos; crear el fondo que necesita la Casa de Moneda para comprar las platas y sacar las utilidades de la acuñación... Programa que bien visto resulta diminuto para echarse a las espaldas una responsabilidad económica tan grande. Aparte de los caminos, no hay un propósito capaz de invertir los dineros en fuentes reproductivas, en acciones que pudieran acrecentar los dineros que se tomaban al interés del seis por ciento. Los miembros del gobierno consideraban, según su propia manera de ver las cosas, que, invertido el dinero del empréstito en la forma apuntada, no sería una renta muerta, sino un fondo vivo, el gobierno empezaría a desarrollar la inmensidad de recursos naturales y "la nación espectadora de los beneficios del préstamo, no será en tal caso, arrepentida de haberlo negociado".

Estudiada en la Asamblea Nacional Constituyente esta cuestión de tanta responsabilidad y trascendencia, el alto cuerpo dictó dos decretos que tienen las fechas de 28 de enero

quarterly or semi-annually; in that the sum destined for this purpose be two hundred or two hundred and fifty thousand pesos and in that the expenses, shipment or repayment be for the account and risk of the Government. The difference consists in the sums offered and in the commissions asked in the entire negotiation.

The document which we have before us denotes a careful study of the transactions in view. With simple expressions and with interesting comments each one of the four proposals is analized. The matter must be reported to the Assembly and, one of the proponents had stated that in the final negotiations he could better his offers. Hine had reserved the right to modify his proposal. Mornay, meanwhile, said that he was willing to accept the proposals or modifications made in other loans. Going back over the enormous distance which separates us from those days, let us consider the state of mind of our founders in face of the difficulty of their situation and the distruct which could spring from envolving themselves in a dangerous adventure.

Nevertheless, the Executive Power, represented by three honest and patriotic citizens, encouraged the negotiation of the loan and reported investments in the fololwing pigeonholes of national life: to consolidate Independence, fundamental basis of our wealth, to implant a sistem of general education in schools and provincial colleges, the establishment of which pertains to governments of states up to the university of sciences; to try to populate the Republic; to give security to ports as well as adequate representation; to open roads; to create the fund needed by the Mint to purchase silver and obtain income from coinage... a program which well studied seems diminutive to accept the burden of such a great economic responsability. Apart from the roads, there is no capable plan of investing the moneis in reproductive sources, in activities which would increase the moneis borrowed at six percent interest. The members of the Government believed, in their way of thinking that, with the money invested in the form set forth, it would not be a dead weight but a live fund, the Government would begin to develop its enormous material resources and "the nation at the sight of the benefits attained from the loan, will not regret having negotiated it".

When the National Constituent Assembly has studied this question with all its responsability and importance, that high body issued two

y de 29 de julio, por los cuales se autoriza al Poder Ejecutivo a que contrate un empréstito, gravando todos los terrenos y rentas pertenecientes a la Federación. Después de una revisión de las propuestas, el Ejecutivo se inclinó por aceptar la de Mr. Baily, apoderado de la firma que, para el caso, giraba bajo la razón de Barclay, Herring, Richardson & Co. de Londres. Los arreglos quedaron firmados el 16 de diciembre de 1824: hace exactamente, ciento veinte años.

El esquema de esta negociación se reduce a lo siguiente: cantidad del empréstito, cinco millones de pesos, en su valor nominal; en su valor efectivo ($7.142.857) siete millones ciento cuarenta y dos mil ochocientos cincuenta y siete pesos. Garantía: hipoteca especial, para pago de amortizaciones y dividendos las rentas del tabaco y la de la alcabala marítima; el Estado se comprometía a no celebrar otro empréstito antes de dos años; se dio a la casa prestamista, el cinco por ciento de comisión sobre el valor nominal del empréstito por una sola vez; el dos por ciento sobre los intereses y uno por ciento sobre la amortización. Los prestamistas se obligaron a no vender los certificados extendidos por la República a menos de setenta, abonándose a los portadores el interés del seis por ciento anual. Por el momento, lo que importaba era que los prestamistas daban doscientos mil pesos dos meses después de firmado el convenio y ciento cincuenta mil, al transcurrir de siete o nueve meses.

Con mal pie empezó el negocio del préstamo y no por culpa de los deudores, sino por la de los prestamistas. La realización de los bonos no se logró obtener: la casa prestadora sólo pudo realizar por un valor de ciento treinta y cinco mil trescientas libras. La casa se presentó en quiebra y Guatemala se encontró en el penoso caso de no recibir el valor de las cantidades convenidas, sobre las cuales había ya operado, abandonado el negocio y, los bonos emitidos, en nombre del Gobierno, sin seguridad alguna, con un grave descrédito para el Gobierno de Guatemala. Tal el origen real de esta famosa negociación, que, como el lector verá, forma el arranque de la centenaria deuda inglesa, conocida en la nomenclatura oficial actual, como la Deuda del Cuatro por ciento. Pero aún queda algo más, que puede estimular las observaciones del lector sereno y desapasionado.

Ante esta situación asaz penosa para el crédito nacional, el Gobierno giró instrucciones a su representante en Londres, el licenciado don Marcial Zebadúa, una de esas figuras de grandes merecimientos. por su honorabilidad

decrees under dates of Juanary 28 and July 29, by which the Executive Power is authorized to negotiate a loan, giving as a guaranty all lands and income belonging to the Federation. After studying the proposals, the Executive decided to accept Mr. Baily's, agent for the firm which in that case worked under the name of Barclay, Herring, Richardson & Co. of London. The contracts were signed on December 16, 1824, exactly one hundred and twenty years ago.

The plan of this transaction is reduced to the following: amount of the loan five million pesos, at their nominal value; value in cash seven million one hundred and Forty-two thousand eight hundred and fifty- seven pesos ($7,142,857.00). Guaranty: a special mortgage for the payment of amortizations and dividends on the tobacco and maritime taxes; the State agreed not to enter into any other loan for two years; five percent commission on the nominal value of the loan was given to the loan company; two percent on interest and one percent on amortization. The lenders agreed not to sell the bonds issued by the Republic at less than seventy, paying to the holders the six percent interest per annum. The important thing for the moment was for the lenders to give two hundred thousand pesos within two months after the signing of the agreement and one hundred and fifty thousand at the end of seven or nine months.

The loan transaction started off on the wrong foot and not through fault of the debtors but of the lenders. The sale of the bonds was not attained; the lending company could sell only one hundred and thirty-five thousand three hundred pounds worth. The company declared itself in bankruptcy and Guatemala found herself in a difficult situation not receiving the sums contracted against which she had drawn, the transaction abandoned and the bonds issued in the name of the Government without any security and with serious discredit for the Government of Guatemala. This is the real origin of this famous transaction, which, as the reader will see, forms the beginning of the hundred year old English debt, known in present official nomenclature as the Debt of Four Percent. But there is still more which may call the attention of the calm and serene reader.

In face of this very painful situation for national credit, the Government sent instructions to its representative in London, Licenciado Marcial Zebadúa, one of those figures of great merits in honorability and rectitude

y rectitud de procedimientos. El señor Zebadúa es apresuró a celebrar un convenio con la casa Reid Irving & Co. de dicha ciudad, para que se hiciese cargo de la Agencia de la República en todo lo referente al empréstito y supliese las cantidades necesarias para atender al pago de los intereses y de amortización. El 24 de noviembre de 1826, a los dos años de ajustado el convenio con Mr. Baily, se obliga Guatemala a celebrar un convenio, en situaciones molestas, derivadas no de la propia culpa, sino de responsabilidad ajena y, por ese nuevo contrato, la casa citada de Reid Irving & Co., recibía la Agencia en Londres, del Gobierno de Centro América, en los mismos términos en que la desempeñara la casa Barclay, obligándose a pagar los intereses de la deuda sobre la parte del empréstito que estaba en circulación, más algunos gastos dispersos, todo lo cual se calculaba en una suma de once mil libras esterlinas.

El señor Zebadúa, para reforzar las garantías que se derivaban del contrato primitivo y traslado en virtud del arreglo con Reid Irving & Co., entregó, en vía de depósito, la cantidad de treinta y dos mil libras esterlinas, que no estaban en circulación, suma que se consideró equivalente en su valor de plaza, a la que deberían suplir los citados señores. Esos bonos no podrían entrar en la circulación sino transcurridos ocho meses, salvo en el caso de que la cantidad saldada no hubiese sido reembolsada en dicho plazo: en ese caso, la Casa quedaba en libertad de vender los documentos depositados, acreditando en cuenta el valor producido.

Entró en carriles el negocio del empréstito, aprobado que fué por los poderes gubernativos de la Federación: Reid Irving & Co. dieron varios suplementos para atender la Legación en Londres y pagaron un giro de . . . ($7,150.00) siete mil ciento cincuenta pesos librado por el Ministerio de Hacienda el 27 de mayo de 1826, para cubrir los intereses y la amortización que se debía pagar el primero de febrero de 1827. En esa fecha se cancelaron los certificados del empréstito que no fueran negociados por la casa Barclay; además, cuatro mil libras esterlinas de los bonos puestos en circulación, redimidos por el fondo ordinario de amortización, haciendo un total de £ 1,217,271, un millón doscientas diez y siete mil doscientas setenta y una libras esterlinas. Los bonos circulantes quedaron con un valor de £ 131.300, ciento treinta y un mil trescientas libras, sumándose £ 32,000, treinta y dos mil libras que habían sido depositadas, como garantía de los préstamos hechos por la firma Reid Irving & Co. y otros por valor nominal de £ 44.000, cuarenta y cuatro mil li-

of procedure. Mr. Zebadua hurriedly negotiated an agreement with Reid Irving & Co. in said city to take charge of the Agency of the Republic in all matters of the loan and furnish the sums necessary for the payment of interest and amortization. On November 24, 1826, two years after the negotiation of the agreement with Mr. Baily, Guatemala is forced to negotiate an agreement under difficult conditions, not due to her own fault but the responsibility of another and, under that new contract, the aforesaid Reid Irving & Co. received the Agency in London of the Central American Government under the same terms as those agreed upon with Barclay, having to pay interest on the part of the loan which was then in circulation in addition to some other expenses, the total amounting to eleven thousand pounds sterling.

Mr. Zebadua to strengthen the guaranties derived from the primitive contract and transfer by virtue of the arrangement with Reid Irving & Co. delivered to be deposited bonds in the value of thirty-two thousand pounds sterling which were not in circulation, sum considered equivalent to their market value, which the aforesaid gentlemen should furnish. Those bonds could not be put in circulation prior to eight months unless the the sum paid had not been reimbursed in said period: in that case the company was free to sell the documents deposited, acreediting to their account the proceeds of the sale.

The loan transaction, approved by the governmental powers of the Federation, became effective: Reid Irving & Co. gave various sums to pay the expenses of the Legation in London and paid a draft for $7,150—seven thousand one hundred and fifty pesos drawn by the Ministry of Finance on May 27, 1826 to cover interest and the amortization which should be paid on the first of February, 1827. On that date they cancelled the bonds of the loan which had not been negotiated by Barclay; in addition to four thousand pounds sterling (£4,000) of bonds put into circulation, redeemed by the ordinary found of amortization, making a total of one million, two hundred and seventeen thousand two hundred an seventy-one pounds sterling (£,1.217,271). The bonds in circulation had a value of one hundred and thirty-one thousand three hundred pounds .... (£131,300), being added thirty-two thousand pounds (£32,000) which had been deposited as a guaranty of the loans made by Reid Irving & Co. and others for the nominal value of

bras, también depositadas en la misma casa, de acuerdo con un convenio celebrado entre los mismos Barclay y el agente financiero de la Federación, que lo era don José Vicente García Granados, en otra época proponente de un empréstito. Ese arreglo fué suscrito el 10 de enero de 1827, después de la quiebra de nuestros prestamistas. Poco después, en agosto del mismo año, Reid Irving & Co. pagaron el dividendo correspondiente a esa fecha, lo que representó un suplemento de £3,939, tres mil novecientos treinta y nueve libras.

En esta situación se presentó el año 1828. El año anterior había sido de grandes agitaciones en el interior de la Federación. Bajo la jefatura del primer presidente Arce, las sublevaciones se manifestaban como reflejo de un descontento de los pueblos; se había librado la batalla de Arrazola que marcó más profundas divisiones en los partidos. Las tropas de la Federación invadían a El Salvador y militares extranjeros, entre ellos el francés Nicolás Raoul y el inglés William Perks, mangoneaban en los destinos de la patria. Todo aquel aparato militar necesitaba la satisfacción de grandes gastos, en tanto que se quitaban brazos a las actividades internas del Estado de Guatemala, manteniéndose su sociedad en un constante sobresalto. En el horizonte hondureño se dibujaba la personalidad de Morazán que tanto perjuicio nos había de causar a los guatemaltecos, en este detalle del empréstito, como lo diremos adelante.

Don Marcial Zebadúa ministro en Londres y don J. Antonio Alvarado, nuevo Agente Financiero del gobierno federal, solicitaron de Reid Irving & Co. que pagaran los dividendos correspondientes al primero de febrero siguiente —febrero de 1828—; accedieron los requeridos señores y, para el reintegro de dicho pago, fuera de las obligaciones preestablecidas, los representantes del Gobierno libraron tres giros a cargo del Ministerio de Hacienda por un valor total de $26,676, veintiséis mil seiscientos setenta y seis pesos, que entonces tenía una equivalencia de £4,001, cuatro mil una libras esterlinas. Este suplemento fué supergarantizado con el valor de los bonos por £ 44,000, cuarenta y cuatro mil libras esterlinas, ya depositadas.

En Centro América la revolución encabezada por Morazán tomaba cuerpo; los pueblos de Honduras, El Salvador y Guatemala, se mantenían en una dolorosa expectación. Lejos de producir, se agotaban en las luchas estériles, luchas de venganzas y de reparaciones de partidos, cuyos saldos, al cabo de cien años, se aprecian con toda claridad. De esta suerte, pasaron los ocho meses señalados en el contrato último y los señores Reid Irvin &

forty-four thousand pounds (£44,000), also deposited in the same company, in accordance with an agreement celebrated between Barclay and the financial agent of the Federation, who was José Vicente García Granados, formerly the proponent of a loan. This arrangement was signed on January 10, 1827, after the bankruptcy of our lenders. A little later, in August of the same year, Reid Irving & Co. paid the dividend corresponding to that date, an expenditure of three thousand nine hundred and thirty-nine pounds (£3,939).

The year of 1828 began with this situation. The year before had been one of much agitation in the Federation. Under the direction of the first president Arce, uprisings were a reflection of the people's discontent; the battle of Arrazola had been fought, marking the deepest separation among the parties. The Federation troops invaded El Salvador and foreign officials, among them the Frenchman Nicolas Raoul and the Britisher William Perks meddled in our country's destiny. All that military machine required large expenditures while laborers left their work in Guatemala, keeping society in general in constant dread. On the Honduran horizon appeared Morazan who was to cause Guatemalans so much damage in this matter of the loan as we shall show later on.

Don Marcial Zebadua, Minister in London, and don J. Antonio Alvarado, new financial agent for the Federal Government, asked Reid Irving & Co. to pay the divdends corresponding to the first of the following February, 1828; the aforesaid gentlemen agreed and for the reimbursement of said payment, in addition to the obligations already fixed, the representatives of the Government drew three drafts against the Ministry of Finance for the sum of twenty-six thousand six hundred seventy-six pesos ($26,676), at that time an equivalent of four thousand one pounds sterling (£4,001). This additional sum was guaranteed by the bonds for forty-four thousand pounds sterling (£44,000) already on deposit.

In Central America, the revolution headed by Morazan took form; the people of Honduras, El Salvador and Guatemala were kept in painful alarm. Instead of producing, they exhausted themselves in useless fighting, struggles of vengeance and atonement among parties, the results of which after one hundred years can be clearly understood. In this way, the eight months fixed in the last contract passed and Messrs. Reid Irving & Co., who

cia, que no estaban para considerar los trastornos interiores de la Federación, vendieron los bonos depositados por un valor de . . . . £ 32,000, treinta y dos mil libras esterlinas: el producto de esta venta, que fué de £ 9,370, nueve mil trescientas setenta libras, se abonó en cuenta. Se nota la pendiente precipitada por la que va corriendo la Deuda Inglesa que aún subsiste en el promediar del siglo XX...

Las operaciones bursátiles de Londres, fueron desatendidas por el Gobierno de la Federación. A mediados de 1828 se había librado la batalla de Gualcho, que diera el más alto prestigio al General Morazán y que le colocaba a las puertas de San Salvador y de Guatemala. Después del pago que correspondía al dividendo de febrero de 1828, el servicio de la Deuda y todo lo que a ella se refería, quedó en suspenso. El período que abarcan las intervenciones del General Morazán en nuestra política interior, causó un paro en las atenciones de la deuda. Mientras tanto, las noticias que llegaban a Londres eran desalentadoras: la federación se rompía, los pueblos estaban en armas, la anarquía se enseñoreaba y no se estaba para preocuparse de las obligaciones económicas. La expectación debía ser la consecuencia en el ánimo de los tenedores de los bonos del empréstito.

Cuando ya se aclaraban los horizontes, en el año 1836, los señores Reid Irving & Co. trataron de gestionar ellos mismos el reembolso de las sumas adelantadas y, para mejor llevar las cuestiones, nombraron como su agente y apoderado a don Carlos R. Klée. El señor Klée presentó un estado de liquidación, en el mes de agosto del citado año 1836. Pero no fué posible atender las reclamaciones del señor Klée, gobernaba Guatemala el doctor Gálvez y era presidente de la Federación el General Morazán, cuyo pensamiento privativo era el guerrear y desbaratar el partido aristocrático. Las influencias de Morazán se hacían sentir temerosamente en Guatemala; Morazán daba el funesto caso de separar más a los estados de la Federación, pretendiendo unirlos. Los enconos y los rencores se posesionaban del alma nacional.

De modo que todo intento de arreglo, en aquellas situaciones políticas, era poco menos que imposible y tanto los señores Reid Irving & Co. como los tenedores de bonos del empréstito, se resignaron a esperar indefinidamente, en tanto que se podía entrar en pláticas. Lo que en lenguaje vulgar, pero expresivo se llama tener mala pata, el empréstito la había tenido. Principió cojeando con la quiebra de los prestamistas y, luego, la sucesión de acontecimientos políticos interiores,

were in no mood to take into consideration the internal difficulties of the Federation, sold the bonds deposited with them for thirty-two thousand pounds sterling (£32,000): the income from this sale, which was nine thousand three hundred and seventy pounds (£9,370) was paid on acount. One notes the steep cliff over which the English Debt, which still exists in the middle of the Twentieth Century is running...

The market transactions in London were disregarded by the Government of the Federation. In the middle of 1828 the battle of Gulacho had been fought, giving the greatest prestige to General Morazan and placing him at the gates to San Salvador and Guatemala. After paying the dividend for February, 1828, service on the debt and everything relative thereto was suspended. The period of General Morazan's interventions in our domestic policy stopped all attention to the debt. Meanwhile, the news reaching London were discouraging: the Federation was breaking up, the people were in arms, anarchy reigned and they were in no condition to worry about economic obligations. Consequently the bondholders of the loan were worried.

When the horizons cleared in the year of 1836, Messrs. Reid Irving & Company tried to negotiate the reimbursement of the sums advanced, and to discuss the questions better, appointed as their agent and power-of-attorney don Carlos R. Klee. Mr. Klee presented a liquidation in the month of August of the aforesaid year 1836. But Mr. Klee's claims could not be attended; Doctor Galvez governed Guatemala and the President of the Federation was General Morazan, whose only thought was to fight and defeat the aristocratic party. Morazan's influence was dreadfully felt in Guatemala; Morazan unfortunately separated the states of the Federation still more, pretending to unite them. Anger and rancor dominated national spirit.

Therefore, all attempted settlement, in that political situation, was a little less than impossible and Messrs. Reid Irving & Co. as well as the bondholders resigned themselves to waiting indefinitely until they could begin negotiations. In slang although expressive language, the loan had gotten off on the wrong fool. It began limping with the bankruptcy of the lenders, and then the sucession of internal political problems gave no truce nor opportune moment to maintain national credit. The year of 1842 came with the Federation completely

que no daban tregua ni momento oportuno para mantener el crédito nacional. Rota de hecho y de derecho la Federación, llegó el año 1842. En los meses anteriores, después de la ruidosa derrota de Morazán en Guatemala, los acreedores de Londres creyeron oportuno intervenir para el arreglo de sus cuestiones y, acogiéndose a protecciones decisivas, impetraron la intervención oficial del gobierno inglés.

Eran los años iniciales de la reina Victoria. Los ingleses conformaban su gran imperio. Los ingleses, a pretexto del comercio del opio, llevaban una guerra desastrosa a la China; intervenían directamente en las cuestiones del Egipto; las tierras del Asia Menor estaban bajo la mirada de águila de los ministros torys, de suerte que al llegar a las gradas del trono nuestros acreedores, fueron oídos y el Gobierno inglés se personó en el cobro de los dineros dados en préstamos, a los revueltos gobiernos de la federación centroamericana. La liquidación que presentaba el encargado del cobro era de £ 23,708.18.9, veintitrés mil setecientas ocho libras esterlinas, diez y ocho chelines y nueve peniques.

Particularmente el estado de Guatemala, había sufrido los más hondos quebrantos, no sólo porque era el escenario de las batallas, de las revueltas y del empleo de sus hombres en las luchas cruentas, sino porque de los bolsillos guatemaltecos se extraían los dineros, en préstamos forzosos, para hacer frente a la revolución que venía de las tierras hondureñas, con refuerzos de los salvadoreños. Para completar la descomposición social, durante el régimen del doctor Gálvez, comprendido del 24 de agosto de 1831 al 2 de febrero de 1838, apareció en junio de 1837 lo que se ha llamado "La sublevación de la Montaña", un brote de guerrillas, saqueos y bandidaje, encabezado por un joven audaz llamado Rafael Carrera. Derrocado el gobierno del doctor Gálvez, a quien no se dio tiempo para desarrollar sus oportunos programas de administración, vino un período en el que el hombre de la sublevación de la Montaña, montaraz y primitivo, se convertía en el director de los destinos de Guatemala.

Morazán fué derrotado por Carrera en la toma de la ciudad de Guatemala. No debe olvidarse que la federación estaba rota desde el año 31 y Morazán tremolaba la bandera del unionismo, para llevar y traer la guerra por los estados de Guatemala, Honduras y El Salvador. Derrotado y sin hallar protección en tierras de Costa Rica, se retiró a la América del Sur y anduvo por Colombia y el Perú. Vuelto a Costa Rica, amenazó a toda la América Central con una invasión y estas cir-

broken. In prior months, after the clamorous defeat of Morazan in Guatemala, the London creditors deemed it opportune to intervene for a settlement of their problems and, recurring to decisive protection, they entreated the official intervention of the British Government.

Those were the first years of Queen Victoria. The British were organizing their great Empire. The British under the pretext of the opium traid carried a disastrous war to China; they intervened directly in Egyptian questions; the territory of Asia Minor was under the eagle eye of the Tory ministers, so that on the steps to the throne, our creditors were heard and the British Government personally appeared in the collection of the monies given as a loan to the rebellious governments of the Central American Federation. The liquidation presented by the agent in charge of collection was twenty-three thousand seven hundred and eight pounds sterling, eighteen shillings and nine pennies (£23,708.18.9).

The state of Guatemala especially had suffered heavy damages, not only because it was the scene of the battles, of the revolts and the use of its men in bloody struggles but because from Guatemalan pockets money was extracted in forced loans to face the revolution which came from Honduran territory, reforced by Salvadoraneans. To complete the social upheavel, during the government of Doctor Galvez, from August 24, 1831 to February 2, 1838, there appeared in June, 1837, what was called "the rebellion of the Mountain", an uprising of guerrilla warfare, pillage and robbery, headed by an audacious young man called Rafael Carrera. The Government of Doctor Galvez was overthrown, he having no time to develop his expedient programs of administration, and there came a period in which the man of the "Uprising of the Mountain", wild and primitive, made himself the director of Guatemala's destinies.

Morazan was defeated by Carrera in the taking of the city of Guatemala. It must not be forgotten that the Federation had been broken since the year of '31 and Morazan waved the flag of unionism to wage war across the states of Guatemala, Honduras and El Salvador. Defeated and with no protection in Costa Rica, he withdrew to South America and wandered through Colombia and Peru. On his return to Costa Rica he threatened an invasion of all Central America and, these conditions were skillfully exploited by the British, who had sent ships to Central American waters in their demands for payment of the famous loan

cunstancias fueron hábilmente aprovechadas por los ingleses, que habían mandado buques a las aguas de la América Central, en exigencias de pago del famoso empréstito, *manu militari*. Y esta es una de las graves responsabilidades que caen sobre el General Morazán; cegado por sus ambiciones y sus enconos, buscó la protección de las armas inglesas y, de no haber mediado una actitud de prudencia y de sacrificio por parte de las autoridades de Guatemala y de Honduras, es posible que a estas horas tendríamos que lamentar daños más profundos de los que nos dejara la intervención británica en nuestras cuestiones de orden doméstico.

El año anterior, la Asamblea del Estado de Guatemala había dictado unos decretos, encaminados al arreglo de la deuda inglesa. Serenamente considerada la cuestión, el negocio del empréstito era una operación de particulares con un gobierno americano; nada tenía que hacer la fuerza británica para entrometerse al pago de los saldos resultantes de una negociación particular, sobre todo, cuando se estaba en la mejor disposición de llegar a un arreglo, en cuanto se aquietaran los ánimos. Y resulta, visto a la distancia, un error político inconmensurable, la actitud del General Morazán, denunciada en su correspondencia con las fuerzas navales de los barcos ingleses.

Ante una situación de tal naturaleza, Guatemala y Honduras se apresuraron a pasar por las horcas caudinas de las pretensiones de los ingleses; Gautemala dio la garantía de las obligaciones de El Salvador y de Nicaragua, para evitar que continuara el bloqueo establecido en San Juan del Norte, lo que significaba una terrible amenaza para la seguridad nacional. Apresuradas las operaciones ante la terrible amenaza de Morazán que se posesionaba de Costa Rica, se aceptaron las liquidaciones presentadas, sin entrar a discutir más y suscribiéndose obligaciones mayores de las que correspondían dentro de la equidad y de lo justo. Afortunadamente los sucesos políticos interiores tomaron rumbos no esperados y, sacrificado el General Morazán en Costa Rica en septiembre de 1842, Guatemala trató de arreglar en definitiva el asunto de la deuda, estableciéndose previamente la parte que tocaba a cada uno de los Estados, ya independientes entre sí.

El Gobierno de Guatemala celebró con los señores Jeffrys & Meck, de Liverpool, un contrato por el cual tomaba dicha casa durante veinte años la renta del tabaco y, en cambio, amortizaba la deuda existente. No obstante la buena voluntad de los señores Jeffrys & Meck, de la actitud conciliadora del gobierno y de la esperanza de estar consolidada la paz,

by military force. And this is one of the grave responsabilities which falls on General Morazan, blinded by his ambition and his anger, he sought the protection of British arms, and if an attitude of prudence had not intervened with sacrifices on the part of the officials of Guatemala and Honduras, it is possible that we would now have to lament heavier damages than those left by British intervention in our domestic problems.

The year before, the Assembly of the State of Guatemala had emitted some decrees to settle the English debt. Calmly considered, the negotiation of the loan was a transaction by individuals with an American Government; British force had nothing to do with it to meddle in the payment of balances which resulted from a private transaction, especially when there was every desire to reach a settlement as soon as excitement died down. And viewed at a distance General Morazan's attitude, denounced in his correspondence with naval forces of British boats, was an incommensurable political error.

In face of a situation of this kind, Guatemala and Honduras made haste to pass thru the beastly gallows of British claims; Guatemala guaranteed the obligations for El Salvador and Nicaragua to avoid the continuance of the blockade established in San Juan del Norte, which meant a terrible danger for national security. Hurrying the operations due to Morazan's terrible threat; he had taken possession of Costa Rica, they accepted the liquidations presented, with no further discussion, signing obligations greater than just and equitable ones. Fortunately, domestic political events took an unexpected turn, and, General Morazan killed in Costa Rica en September, 1842, Guatemala tried to settle definitely the problem of the debt, fixing previously the part which corresponded to each of the now independent states.

The Government of Guatemala entered into a contract with Messrs. Jeffrys and Meck of Liverpool by which said company received the tobacco tax for twenty years, and, in exchange, amortized the existing debt. In spite of the good will of Messrs. Jeffrys and Meck, the conciliatory attiude of the government and the hope of permanent peace, the bondholders, instigated by official interventions of the British crown, would not accept any settlement except an immediate payment. Unfortunately for the Central Americans, the British Govern-

los tenedores de los bonos, engallados con las intervenciones oficiales de la corona inglesa, no quisieron aceptar arreglo alguno, sino el pago inmediato. Desafortunadamente para los centroamericanos, el gobierno inglés ya había hecho sentir su intervención y estaba dispuesto a seguir en el mismo pie. Para colmar la situación, se envió a la América Central, con el carácter de Cónsul de la Gran Bretaña, a un sujeto altanero, insolente y arbitrario, que respondía al nombre de Federico Chastfield. Cualquier lector imparcial que se aventure por los fastos centroamericanos de esta época, se encontrará con este sujeto que encerraba todas las condiciones para ser el más apropiado en causar zozobras y molestias a pueblos débiles como los de la América Central, iniciándose en la organización democrática.

Chatsfield pretendió asumir la representación total de los tenedores de bonos y exigió que se le diera la administración de la renta de tabacos. El Gobierno se mantuvo enérgico y rechazó tal pretensión, haciendo ver que él había celebrado ya un contrato con los señores Jeffrys & Meck. No obstante el atribuido poderío del cónsul inglés, se estrellaron sus maquinaciones ante la actitud del gobierno nacional y entonces se entendió directamente con la casa Reid Irving & Co. y, a mediados de 1847, se presentó oficialmente a la Secretaría de Relaciones Exteriores solicitando el pago inmediato. La liquidación formulada a cargo de los cinco estados de la Federación, capitalizados los intereses, se elevaba a la suma de £ 31.792.1.4, treinta y un mil setecientas noventa y dos libras esterlinas, un chelín y cuatro peniques, suma que reducida a pesos nacionales, equivalía a $158,950.00, ciento cincuenta y ocho mil novecientos cincuenta pesos. Como complemento de esta liquidación, para separar las responsabilidades de los cinco Estados, se disponía que la deuda se partiera en doce partes, de las cuales, Guatemala respondería por cinco, dos El Salvador, dos Honduras, dos Nicaragua y una Costa Rica.

Como se puede apreciar, Guatemala cargaba con la mayor parte. No era suficiente el calvario recorrido con las guerras morazánicas y, anteriormente, con las guerras de Arce, todo derivado de la Federación; no bastaba el sacrificio de sus hombres, la destrucción de su riqueza, el paro de sus empresas productoras; ahora, se le echaba a las espaldas la mayor carga y Guatemala debía responder por las cinco doceavas partes de la deuda contraída por los cinco Estados. Lo que había en realidad, es que para los ingleses Guatemala presentaba mayores probabilidades de cum-

ment had already made its intervention felt and was ready to continue in the same way. To settle the situation, a haughty, insolent and arbitrary subject by the name of Frederick Chatsfield was sent to Central America as Consul for Great Britain. Any impartial reader who ventures through Central American annals of that day will encounter this subject who had all the characteristics of the most appropriate person to cause anxieties and difficulties for weak peoples such as those of Central America, who were just beginning their democratic organization.

Chatsfield tried to assume representation for all the bondholders and demanded that he be given control of the tobacco tax. The Government held its own and refused said claim, stating that it had entered into a contract with Messrs. Jeffrys and Meck. Notwithstanding the imputed power of the British Consul, his machinations failed due to the attitude of the National Government, and then, he made a direct arrangement with Reid Irving and Co., and in the middle of 1847 made official representations to the Ministry for Foreign Affairs, asking immediate payment. The liquidation made, the debt of the five states of the Federation, with interest added to capital, was thirty-one thousand seven hundred and ninety-two pounds one shilling four pennies ..... (£31.792.1.4, which sum reduced to national pesos amounted to one hundred fifty-eight thousand nine hundred and fifty pesos ..... ($158,950.00). As a result of this liquidation to separate the responsabilities of the five States it was decided that the debt be divided in twelve parts, Guatemala being responsable for five, El Salvador two, Honduras two, Nicaragua two and Costa Rica one.

As can be seen, Guatemala assumed the greater part. The Calvary endured in the Morazan wars and, prior thereto, the Arce wars, all caused by the Federation, was not enough; the sacrifice of its men, the destruction of its wealth, the stoppage of its productive enterprises was not enough; now the heaviest load was put on her back and Guatemala had to pay five-twelfths of the debt contracted by the five States. What really happened is that for the Britishers, Guatemala had greater probabilities of paying and her fields for the future were more extensive. When the liquidation in the aforesaid form passed to the Auditor's office, he drew up a liquidation and made the following observations:

plir y sus campos al porvenir eran más espaciados. Cuando la liquidación en la forma dicha pasó a la Contaduría Mayor de la República, formuló por su parte la liquidación y consideraciones siguientes:

Primero: se aceptó la carga impuesta de las cinco doceavas partes.

Segundo: abonó la suma de $5.110.00, cinco mil ciento diez pesos que el Gobierno pagó a la casa reclamante por medio de su apoderado don Carlos Klée el año 1844, y,

Tercero: no admitió la capitalización de intereses por no ser conforme con las leyes y los usos del país.

Sobre estos tres puntos, la liquidación venía a dar las siguientes partidas:

El capital en enero de 1836, según la cuenta presentada por el señor Klée, era de £ 17,675.9.1. que hacen	$ 88.377.00
Intereses corrientes de enero de 1836 a enero de 1848: 5%	53.025.00
Suma la deuda	$ 141.402.00

De esta deuda corresponden a Guatemala las cinco doceavas partes	$ 58.917.00
Pagó Guatemala al señor Klée en 1844, que debe descontarse	5.110.00
Se reduce la deuda de Guatemala a	$ 53.807.00

A continuación se mandó oír al señor Fiscal, quien manifestó que, pudiendo estar comprendido el pago de esa deuda en el contrato ya relacionado que se llevó a cabo con los señores Jeffry & Meck, el arreglo que proponía el señor Cónsul Británico implicaba una modificación de dicho contrato, el cual el Gobierno no podía alterar o desconocer, sin el consentimiento de los contratistas. En consecuencia, para tomar en consideración la propuesta aludida, el señor Fiscal estimaba necesario que se averiguara si en la contrata celebrada con la casa Jeffry & Meck, estaba incluido el pago del crédito de los señores Reid Irving & Co.

Para satisfacer el pedimento del señor Fiscal, se trajo a la vista el artículo cuarto del mencionado contrato y se pidió informe al Ministro de Gobernación, actuante en este negocio, por ausencia del señor Ministro de Hacienda, resultando que, en el convenio ajustado con los señores Jeffry & Meck, se hallaba comprendida toda la parte que a Guatemala

First: The debt of five-twelfths parts was accepted.

Second: The sum of five thousand, one hundred and ten pesos ($5,110.00) was paid to the claimer through its power of attorney don Carlos Klee in 1844 and,

Third: The capitalization of interest was not accepted as it was not in accordance with the laws and practises of the country.

Under these three points the liquidation gave the following accounts:

Principal in January, 1836, according to the account presented by Mr. Klee was £17,675.9.1, that is	$ 88,377.00
Interest from January, 1836 to January, 1836 to January, 1848, 5%	53,025.00
Total	$141,402.00

Of this debt the five-twelfths corresponding to Guatemala	$ 58,917.00
Guatemala paid Mr. Klee in 1844, which should be discounted	5,110.00
Guatemala's debt is reduced to..	$ 53,807.00

Later testimony was heard from the Attorney General, who stated that, it being possible to include the payment of that debt in the already mentioned contract made with Messrs Jeffry & Meck, the settlement proposed by the British Consul implied a modification of said contract which the Government could not change or disregard without the consent of the grantees. Consequently, to take into consideration the aforesaid proposal, the Attorney General deemed it necessary to find out whether the contract entered into with Jeffry & Meck was included in the payment of the acount of Messrs. Reid Irving & Co.

To satisfy the petition of the Attorney General, Article four of the aforesaid contract was presented and a report was asked of the Minister of Government, who participated in this negotiation due to the absence of the Minister of Finance, finding that the agreement made with Messrs. Jeffry & Meck included the sum which Guatemala was to pay on the foreign national debt. Therefore, the Attorney General judged that the proposal of the British Consul

tocaba pagar en la deuda nacional extranjera. Por tal razón, el señor Fiscal opinó que no procedía tomar en consideración la propuesta del señor Cónsul Británico, ya que otra casa estaba obligada a satisfacer los pagos.

Es de llamar la atención la actitud serena, ajustada a la justicia, del señor Fiscal. El Gobierno, en vista de la sensata manifestación del señor Fiscal, debió asumir una actitud decisiva en favor de los intereses de la Nación; pero las exigencias y la insolencia atemorizadora del Cónsul, señor Chatsfield, amilanó a los representantes de la autoridad y, de esta suerte, aparece un contrato celebrado entre el Gobierno y el señor Klée, con fecha 12 de noviembre de 1847, en el cual se tomó como base la liquidación del Gobierno y se rebajó una tercera parte de la deuda, dejándola reducida por la parte correspondiente a Guatemala en la cantidad de $35,871.2.3, treinta y cinco mil ochocientos setenta y un pesos, dos reales y tres cuartillos, que el Gobierno pagó en el acto a los acreedores. Así, se dio por terminado el negocio y cancelada la obligación. El Consulado Británico se comprometió a que se cancelaran las cinco duodécimas partes de los bonos por valor nominal de £ 44.000, cuarenta y cuatro mil libras esterlinas, de conformidad con el contrato que llevó a cabo don Juan Antonio Alvarado. Asimismo se obligó el Consulado Británico a intervenir, en el caso de que tuviera efecto el contrato celebrado entre el Gobierno y la Casa Jeffry & Meck y resultara incluida en él la obligación a favor de los señores Reid Irving & Co., para que, por un arreglo sobre el particular, se rebajara del término de duración de aquel convenio el tiempo que proporcionalmente correspondiera a la cantidad, valor del crédito arreglado.

El señalar en el arreglo anterior la rebaja de la tercera parte a que se alude, parecerá una gracia excesiva: bueno es advertir que no significa una gran concesión, si se atiende a que sirvió como base el prorrateo de la cuota de las cinco duodécimas partes, cuota injusta y excesiva, si se hubiera tomado en cuenta la naturaleza de la población de la República federal y sus rentas en aquella época, con respecto a la potencia económica del Estado de Guatemala. No obstante ésta y otras muchas consideraciones, el convenio fué cumplido al pie de la letra. Comisionó el Gobierno a don Pedro Zulueta de Londres, para que interviniera en la cancelación de la parte que a Guatemala correspondía en los bonos por valor de £ 44.000. cuarenta y cuatro mil libras esterlinas que tenían en depósito los señores Reid Irving & Co., lo que exactamente ejecutó ante un Notario Público el señor Zulueta, quedando Guatemala relevada de toda obligación en este negocio.

should not be taken into consideration since another company was under obligation to make the payments.

The Attorney General's serene attitude, in accordance with justice, should be emphasized. The Government, in view of the judicious manifestation of the Attorney General had to take a decisive position in favor of the Nation's interests; but the demands and frightening insolence of the Consul, Mr. Chatsfield, made the representatives of the Government cower and, therefore, there is a contract entered into between the Government and Mr. Klee under date of November 12, 1847, in which the Government's liquidation was taken as a basis and the debt was reduced by one-third, leaving as the part corresponding to Guatemala the sum of thirty-five thousand eight hundred and seventy-one pesos, two reales and three cuartillos ($35,871.2.3) which the Government paid immediately to the creditors. So the negotiation was considered terminated and the obligation cancelled. The British Consulate agreed to cancel five-twelfths of the bonds, which had a nominal value of forty-four thousand pounds sterling (£44,000) in accordance with the contract made by don Juan Antonio Alvarado. Also, the British Consulate promised to intervene in case that the contract entered into between the Government and Jeffry & Meck were effective and there be included therein the obligation in favor of Messrs. Reid Irving and Co. so that by an agreement on the matter the term of that agreement be reduced by the time which corresponded proportionally to the sum, the amount of the credit arranged.

In indicating in the prior settlement, the reduction of one-third which is mentioned, it may seem an execessive favor: it is well to note that it does not represent a big concession if one remembers that the division prorata of the quota of five-twelfths served as a basis, an unjust and excessive proportion, if the nature of the population of the Federal Republic and its income at that time had been taken into account, with respect to the economic possibility of the State of Guatemala. In spite of this and many other considerations, the agreement was strictly complied with. The Government appointed don Pedro Zulueta of London to intervene in the cancellation of the part of the forty-four thousand pounds sterling (£44,000) worth of bonds which corresponded to Guatemala, which Messrs. Reid Irving & Co. had on deposit, which transaction Mr. Zulueta

Cortamos aquí nuestras relaciones, que ya nos hemos extendido más de lo que calculamos al empezar las referencias sobre el origen de la zarandeada Deuda Inglesa, mejor dicho Deuda de la Federación, de la cual correspondieran a Guatemala la mayor carga, las mayores responsabilidades, las más graves molestias y la serie de gastos frecuentes que ha debido hacer, para defenderse de un mayor acopio de abusos. Quisimos únicamente en estas informaciones dar la noticia del arranque de una deuda que pesa sobre los hombros de la conciencia nacional, como si fuera un castigo de falta no cometida. La flamante Federación de nuestros abuelos, nos dejó una serie de saldos a los guatemaltecos, de los que no hemos podido salir del todo; y uno de esos saldos es la deuda inglesa, denominada Deuda del cuatro por ciento, en virtud de arreglos que se hicieran en 1913, bajo la administración del licenciado Estrada Cabrera. De donde dejamos nuestros informes a la fecha en que el Gobierno del General Ubico ha suspendido el servicio de la deuda, hay un historial largo y entretenido, del cual habremos de hacer referencias en época próxima, para no prolongar en demasía esta nota informativa.

El Council of Foreing Bondholders — Report N° 62, que corresponde a la edición de 1935 y editado en Londres—trae en el capítulo destinado a la Deuda Externa de Guatemala, las referencias de la Deuda Inglesa, cuyo origen señala en 1825; dice textualmente:

1825.—Seis por ciento. Empréstito por . . . £ 1.428,571, un millón cuatrocientas veintiocho mil quinientas setenta y una libras esterlinas, ofrecido por los señores Barclay, Harring & Co., para la Federación Centroamericana, de la que la República de Guatemala formaba parte, en ese entonces. Solamente £ 163,000, ciento sesenta y tres mil libras fueron emitidas. —1827. Al romperse la Federación, Guatemala asumió las 5 12, cinco doceavas partes de £ 163,000, ciento sesenta y tres mil libras esterlinas o sea £ 67,900, sesenta y siete mil novecientas libras esterlinas.

Es decir, según el documento oficial de donde sacamos este dato, la deuda inicial de Guatemala era de £ 67,900, sesenta y siete mil novecientas libras esterlinas. ¿Sabe el lector a cuánto asciende en la contabilidad de la Nación la dicha deuda? A la módica suma de £ 1.520.432.8.0. UN MILLON QUINIENTAS VEINTE MIL CUATROCIENTAS TREINTA Y DOS LIBRAS ESTERLINAS, OCHO CHELINES, CERO PENIQUES. La diferencia es sensible a la simple vista. Pero esta transformación obedece a un cúmulo de incidentes, los cuales, como hemos ofrecido, ampliaremos en su oportunidad, con mayor espacio y

carried out before a Notary Public, Guatemala remaining relieved of all obligation in this transaction.

We cut off our report here, now that we have made it longer than we intended when we began our references to the origin of the famous English Debt, better said Debt of the Federation, the greater part of which corresponded to Guatemala with greater responsabilities, more serious difficulties and the series of frequent expenditures which she had to make to defend herself from a greater collection of abuses. We, in this information, only wanted to report the origin of a debt which weighs on the shoulders of national conscience like an unmerited punishment. The wonderful Federation of our grandfathers, left us Guatemalans a series of difficulties from which we have been unable to extract ourselves entirely; and one of those is the English debt, called the Four Percent Debt, by virtue of the arrangements made in 1913 under the government of Estrada Cabrera. From the time when we discontinued our report to the date on which General Ubico's Government suspended the service on the debt there is a long and entertaining story, to which we shall refer in the future not to prolong too much this explanatory note.

The Council of Foreign Bondholders in Report No. 62 corresponding to the 1935 edition, edited in London, makes reference in the chapter about the External Debt of Guatemala to the English Debt, fixing its origin in 1825; it states textually:

1825.—Six percent—Loan for £1,428,571—one million four hundred twenty-eight thousand five hundred and seventy-one ponnds sterling, offered by Messrs. Barclay, Herring & Co. to the Central American Federation, of which the Republic of Guatemala formed a part at that time. Only one hundred and sixty-three thousand pounds (£163,000) were issued—1827. When the Federation was broken up, Guatemala accepted five-twelfths (5/12) of one hundred and sixty-three thousand pounds sterling ..... (£163,000) or sixty-seven thousand nine hundred pounds sterling (£67,900).

That is to say, according to the official document from which we took this report, the initial debt for Guatemala is sixty-seven thousand nine hundred pounds sterling (£67,900). Does the reader know the amount of said debt in the nation's accounts? The modest sum of ONE MILLION FIVE HUNDRED TWENTY THOUSAND FOUR HUNDRED AND THIRTY-TWO POUNDS STERLING, EIGHT SHIL-

tiempo. Por ahora, basta para que el lector se dé cuenta de la historia sinóptica ofrecida, sobre el origen de la Deuda.

Tenemos que dar un salto de cien años, para entrar a las consideraciones de la actitud del Gobierno del General Ubico al suspender el servicio por medio de un decreto, emitido el once de este mes de enero y cuyo texto publicamos en la sección informativa. Por ese Decreto se suspende el servicio de dicha Deuda del cuatro por ciento, en tanto que se identifican los tenedores de los bonos y que el pago de los cupones, no vaya a engrosar las andorgas de los enemigos de las naciones aliadas. Y vamos a dar los orígenes de la conducta del Gobierno, para que el lector aprecie esta medida, muy metida dentro de la prudencia y muy conveniente para los destinos de la guerra.

En sus ediciones del 7 de diciembre último de 1943, la prensa diaria de la capital de Guatemala, publicaba un mensaje telegráfico de la Prensa Asociada que, fechado el 24, a manera de presente de Navidad, decía: —Londres, Dic. 24. Prensa Asociada.—El editorialista de uno de los periódicos financieros de Londres, refiriéndose a la compra de bonos de guerra que por un millón de dólares acaba de hacer el Gobierno de Guatemala, así como a la compra que por igual suma hizo el Banco Central de Guatemala, dice que esa noticia "debe causar una impresión extraña en los tenedores de bonos guatemaltecos emitidos en libras esterlinas, considerando el hecho de que las operaciones del fondo de amortización están suspendidas desde 1933, sin que aún se las haya reanudado". El editorialista agrega: "Talvez el Consejo de tenedores de Bonos extranjeros pueda pedir al Gobierno de Guatemala que reanude las operaciones del fondo de amortización, a fin de *demostrar el estado de las finanzas guatemaltecas y el uso honrado que se hace de sus recursos,* a modo de impresionar bien a los tenedores de bonos de este país".

Esta noticia publicada, como decimos, en las ediciones de la prensa diaria de Guatemala, causó una legítima sorpresa, mayor impresión extraña de la que alude la información copiada, porque para el guatemalteco resultaba contradictorio que, estando las naciones aliadas luchando por la defensa de los ideales en los campos de batalla, haciendo los Estados Unidos los llamamientos de dinero para cubrir las enormes cantidades de materiales bélicos, los de la revista londinense se preocuparan más de los intereses individuales, que de los magnos y trascendentales intereses de la guerra. Con muy sencilla

LINGS, NO PENNIES (£1,520,432.8.0). The difference is remarkable at a simple glance. But this change is due to a series of incidents, which as we have offered, we shall explain later on, with more space and time. For the time being, it is enough for the reader to know the brief history offered as to the origin of the debt.

We must jump one hundred years to begin studies of the position of General Ubico's Government in suspending by a decree, issued on the 11th of this month of January, the text of which we are publishing in the informative section. By that decree the service on the said Debt of four percent is suspended until the bondholders be identified so that the payment of interest shall not fatten the bellies of enemies of the Allied Nations. And we are going to report the origins of the Government's attitude so that the reader may understand this measure, very prudent and very expedient for the future of the war.

In their editions of December 7, 1943, the daily press of the capital of Guatemala published a telegraphic message of the Associated Press, which under date of the 24th, almost a Christmas present, said: "London, Dec. 24. AP. — The editorial writer of one of the financial papers of London, with reference to the purchase of war bonds in the value of one million dollars which the Government of Guatemala has just made, and to a similar purchase made by the Central Bank of Guatemala, says that this news "must cause a strange impression among the holders of Guatemalan bonds, issued in pounds sterling, in view of the fact that the amortization payments have been suspended since 1933, and have not yet been renewed". The editorial writer adds: "Perhaps the Council of Foreign Bondholders may ask the Government of Guatemala to renew the amortization payments, *to demonstrate the condition of Guatemalan finances and the honest use made of its resources,* to make a good impression on the bondholders of this country".

This dispatch published, as we said, in the editions of the daily press of Guatemala, caused just surprise, a stranger impression than that mentioned in the report copied, because for a Guatemalan, it is contradictory that the Allied Nations, fighting for the defense of their ideals on the fields of battle, the United States making calls for money to pay for the enormous quantities of war materials, those of the London magazine should worry more about personal interests than the great and all

reflexión, era presumible que los interesados en los cupones de la Deuda del cuatro por ciento, no fueran gentes muy vinculadas con los destinos de la contienda sostenida contra los totalitarios.

Uno de los órganos de la prensa que aludiera a la expresión insólita del periódico londinense, comentó fundamentalmente la cuestión. Nos referimos a NUESTRO DIARIO, cuyos conceptos creemos oportuno trasladar a este sitio, porque vienen a presentar la reacción que en las esferas particulares tuviera la noticia transmitida por la agencia noticiosa. Las observaciones de NUESTRO DIARIO dicen de la siguiente manera:

"Ha tomado actualidad esto de la deuda inglesa, gracias a una información cablegráfica que transmitía el sentir de una revista financiera de Londres, cuyo nombre se ha mantenido en una discreta sombra. Algo dijimos hace pocos días, el mismo día en que de Nueva York se daba noticia de haberse recibido los dineros que cubren los intereses del último semestre que vence con el año. Y esto del pago de los intereses nos escuece en cierta forma, por razones que apuntaremos en seguida.

"El nombre de *deuda inglesa*, hace pensar en que son los ingleses nuestros acreedores. Hay quien supone que hasta cierto carácter oficial tiene la nacionalidad de... nuestros ingleses. Se llama deuda inglesa, por su origen; como se llama bálsamo del Perú, al bálsamo que se extrae de unos árboles de El Salvador. Así se llamaba cacao de Soconusco el que producía Cuyotenango. Asunto de arbitrariedad en las frases y en los nombres. La deuda inglesa, ya no es inglesa; mejor sería llamarla deuda del bolsista...

"Los cupones que representan esta deuda —que los guatemaltecos ni negamos ni objetamos, conformes con aceptar la herencia con beneficio de inventario, de los bienes de la Federación— son cupones al portador; papelones que van de mano en mano, sin avisos, ni consultas. Estos bonos han tenido acción de presencia en los juegos de la Bolsa: no se trata de papeles que representen ahorros o sean fuentes de producción, para el sostenimiento de ancianidades o de desvalidos, que cifran en los intereses de esta clase de papeles, el sostenimiento de sus vidas.

"Nada tiene que ver el gobierno inglés con esta deuda. Estamos seguro de que los bonos están diseminados en manos de los que disponen de la Bolsa, como de la ruleta el jugador. Materia de especulaciones y de sorpresas, objeto de alzas y bajas, según los ca-

important interests of the war. At a simple glance, it was presumible that the persons interested in the interest coupons of the four percent Debt were not people closely connected to the future of the struggle fought against the totalitarians.

One of the organs of the press which referred to the unusual expression of the London newspaper throughhly discussed the question. We refer to NUESTRO DIARIO, the ideas of which we deem it expedient to transcribe herein, because they represent the reaction caused in individual circles by the news transmitted by the Agency. NUESTRO DIARIO makes the following observations:

"The question of the English debt has been raised thanks to a cablegraphic report which transmitted the opinion of a financial review of London, the name of which has been discreetly hidden. We said something a few days ago on the day that New York reported receipt of money to pay interest for the last semester which expired at the end of the year. And this payment of interest smarts in a certain manner due to reasons which we shall give below.

"The name *English debt* makes one think that the English are our creditors. There are those who imagine that the nationality of ... our English ... has a certain official character. It is called English debt because of its origin; just like the balsam extracted from certain trees in El Salvador is called balsam of Peru. Cocoa produced in Cuyotenango is caled Soconusco cocoa. A matter of arbitrariness in phrases and in names. The English debt is no longer English; it would be better to call it stockbroker's debt.

"The coupons which represent this debt —which we Guatemalans do not reject nor object to, agreeable to accept our inheritance by inventory of the assets of the Federation —they are coupons payable to bearer, papers which go from hand to hand, with no notice or consultation. These bonds have played their part on the market; they are not documents which represent savings or productive resources for the support of old age or invalids, who count on interest from this kind of document to support themselves.

"The English Government has nothing to do with this debt. We are certain that the bonds are scattered in the hands of those who play the market as a gambler plays roulette. They are a matter of speculations

prichos de los que se encuentran metidos en los entretenimientos de los juegos de Bolsa.

"Y, sobre este particular, aunque el Gobierno, ceñido a su conducta respetuosa en el cumplimiento de deberes adquiridos o heredados, paga los intereses, debiera hacer un alto en el pago de esos intereses, hasta establecerse en dónde y cómo andan los cupones de la deuda. Lo menos a que tiene derecho el deudor es a enterarse de quiénes son sus acreedores. Además, los dineros destinados a estos juegos de Bolsa, en los que no tiene participación directa Guatemala, deberían ser destinados a menesteres de inmediata urgencia, sin menoscabo del buen nombre del crédito nacional, que ha probado ser celoso cumplidor de obligaciones.

"La revista financiera londinense, cuyo nombre no llega a nosotros, nos abre los ojos y nos señala, indirectamente, el camino a seguirse. En dos ocasiones se quiso llegar a un arreglo y fué imposible alcanzar lo que se buscaba. Creemos nosotros, dentro de un espíritu práctico, que convendría que el Gobierno suspendiera el pago de los intereses, hasta ver claro en esta cuestión, tan vieja como envejecida. Una simple insinuación espontánea".

Los conceptos copiados de la edición del periódico citado, son claros y terminantes; fueron reflejo de las opiniones generalizadas sobre estas cuestiones del orden financiero. Estas apreciaciones aparecieron el 27 de diciembre y es posible que el Gobierno haya consultado sobre el particular, lo que le indujo a dictar el Decreto fechado el 11 del mes siguiente, que manda suspender el servicio de la Deuda del cuatro por ciento, en tanto que se determina en manos de quiénes están los bonos y los cupones. ¿Manos amigas? Santo y bueno. ¿Manos enemigas? Se congelan los fondos, como se tiene acordado en semejanza de situaciones.

A nosotros nos es grato ratificar en este sitio la absoluta seriedad con que el régimen del General Ubico ha manejado los intereses de la Nación. La Deuda Externa ha bajado su columna de manera visible. La zumba que supone la frase transcrita de la nota de que el Gobierno debe demostrar el uso honrado que hace de los recursos nacionales, está a la vista de cuantos se interesen y no hablen de oídas o con las fuerzas interiores de los intereses individuales. Lo que sí vale la pena y lo haremos, como ya lo iniciamos, es marcar la trayectoria de esta Deuda del cuatro por ciento, que puede servir de modelo de las malas negociaciones que principian mal y acaban peor...

and surprises, an object of ups and downs, according to the whims of those who play the market.

"And on this question, although the Government, bound by its respectful attitude in compliance with obligations acquired or inherited pays interest, it should stop the payment of that interest until it finds out where and how are the interest coupons. The least thing to which a debtor has a right is to know who is his creditor. Furthermore, the monies destined to playing the market, in which Guatemala does not participate directly, should be used for urgent necessities without discredit for the good name of national credit which has shown zeal in fulfilling its obligations.

"The London financial magazine, the name of which we do not know, opens our eyes and indirectly points out the road we should follow. On two occasions we wanted to make a settlement and it was impossible to attain what was sought. We believe, within a practical spirit, that it would be fitting for the Government to suspend interest payments until it sees its way in this question as old as aged. This is nothing more than a simple spontaneous suggestion".

The ideas copied from the edition of the aforesaid newspaper are clear and definite; they were a reflection of general opinions as to these questions of a financial order. These observations were published on December 27 and it is possible that the Government has studied the matter, causing it to issue the Decree under date of the 11th of the following month which ordered the suspension of the service on the Four Percent Debt until it be determined in whose hands the bonds and coupons are. Friendly hands? Well and good. Enemy hands? The funds will be frozen as has been ordered in similar situation.s

It is a pleasure for us to ratity hereby the absolute earnestness with which General Ubico's government has directed the Nation's interests. The External debt has been visibly lowered. The mockery of the phrase transcribed from the despatch that the Government should prove the honest use it is making of national resources is visible to anyone interested and dont talk from hearsay or under the local effects of individual interests. What is worth while and we shall do so, as we stated before, is to follow the path of this Four Percent Debt which can serve as a model of bad negotiations which begin badly and come out worse...

Breve Revista de Algunos Incidentes de la Guerra

Brief Review of Certain Aspects of the War

El año pasado 1943, como saldo de los reflejos que tiene la guerra en los destinos de las naciones del Nuevo Mundo, nos dejó el caso de Bolivia, un golpe de Estado contra el gobierno del General Peñaranda, golpe que dió el poder a un grupo de revolucionarios. Aspecto desagradable de la vernácula política de estos pueblos, en la que los golpes de sorpresa, los abusos del militar que olvida deberes y las agitaciones interesadas, muchas veces con ribetes de soborno, transforman la fisonomía de los pueblos y sumen a las sociedades en incertidumbres y molestias efectivas.

Unas semanas antes de este golpe que cambiaba la política boliviana en favor de las naciones unidas, Colombia había declarado un estado de guerra frente a Alemania. Varias agresiones a la navegación civil colombiana, culminaron con el torpedeamiento de una nave, que causó la indignación en el pueblo colombiano. El Gobierno declaró el estado de beligerancia, situación que fue ratifiacada por el Senado de la República. De esta suerte, Colombia pasaba de las naciones del Nuevo Mundo que tenían rotas sus relaciones con el Eje, a un estado de guerra con Alemania.

De modo que el golpe militar de Bolivia, con fuertes características de intervenciones nazis, debió causar en el ánimo de los demás pueblos del Continente una impresión de profundo desagrado. Saben los lectores que, como resultado de la III reunión de consulta de los Ministros de Relaciones Exteriores, se creó el Comité Consultivo de Emergencia para la defensa política, cuya sede está en Montevideo. Este Comité Consultivo operó inmediatamente, al enterarse del golpe de Estado boliviano considerando que es evidente la influencia del Eje, tratando de anular la contribución que hacen todos los países y pueblos americanos en el esfuerzo bélico y en la defensa de sus instituciones políticas.

Dicho Comité Consultivo, al cabo del estudio de la situación en que se hallaba Bolivia, de los imperativos consignados en las diversas reuniones continentales, acordó dirigirse a todas las cancillerías del Hemisferio recomendando a los gobiernos que hayan declarado la guerra a las potencias del Eje o que hayan roto relaciones con ellas, que mientras dure el actual conflicto mundial no procedan al re-

Last year, 1943, as a balanec of the reflections which the war has on the destinies of the nations of the New World, left us the case of Bolivia, a coup d'etat against the Government of General Peñaranda, a coup which gave the power to a group of revolutionaries. A disagreeable aspect of the political vernacular of these countries, in which unexpected blows, abuses of the military official who forgets his duty, and selfish movements, often with the addition of bribery, change the appearance of nations and submerge society in uncertainties and real difficulties.

Some weeks before this coup which changed Bolivian policy in favor of the United Nations, Colombia had declared a state of war against Germany. Several attacks on Colombian civil navegation culminated in the torpedoing of a ship, which caused indignation among the Colombian people. The Government declared a state of belligerancy, which was ratified by the Senate of the Republic. In this way, Colombia passed from one of the nations of the New World, which had broken their relations with the Axis, to a state of war with Germany.

Therefore, the military coup in Bolivia, with strong characteristics of Nazi intervention, had to cause in the spirit of other nations of the Continent an impression of profound displeasure. Our readers know that as a result of the Third Meeting of Consultation of Ministers for Foreign Affairs the Consultative Committee of Emergency was created for political defense, the main office of which is in Montevideo. This Committee met immediately on learning of the coup d'état in Bolivia deciding that it was evident that the Axis' influence was trying to nullify the contribution which all American countries and peoples are making in the war effort and in defense of their political institutions.

Said consultative Committee, after studying the Bolivian situation in accordance with the regulations set forth in the various continental meetings resolved to communicate with all chancelleries of the Hemisphere recommending to the governments which had declared war on the Axis powers or broken relations with them that while the present world conflict lasts they shall not recognize any new govern-

conocimiento de un nuevo gobierno constituido por la fuerza, antes de consultarse entre sí con el propósito de determinar si ese gobierno cumple los compromisos interamericanos para la defensa del Continente.

¿Hasta dónde puede apreciarse la sinceridad y la posible lealtad de declaraciones que se hagan en un sentido que resulta de simple protocolo? Porque es el caso que el elemento militar, asaltante del poder presidido por el General Peñaranda, hará todas las declaraciones de solidaridad y respeto a los pactos suscritos, en tanto que su suelo se presta a ser albergue de la propaganda nazi, del espionaje totalitario, de ese quintacolumnismo que tantos quebrantos ha causado ya a la marcha ascendente de la Victoria.

La comunicación del Comité Consultivo del Uruguay, obtuvo una aceptación general en los gobiernos americanos: desde luego, debía presentar dos excepciones que lo fueron la propia Bolivia y la Argentina. Lo propuesto por el Comité Consultivo es, como se ve, un procedimiento transitorio y general; pero en vista de la situación que se creaba, el propio Comité, con fecha 5 de enero, se dirigió abiertamente a los gobiernos americanos, en una serie de consideraciones atinadas, pidiendo que el caso expuesto se aplicara directamente al gobierno de facto de Bolivia.

México había propuesto una modificación a la recomendación del Comité Consultivo, con miras a ser más práctico el procedimiento; a las últimas se acordó seguir las rutas trazadas por Montevideo y Guatemala, fiel a su tradición de respetuosa a los compromisos contraídos, con fecha 24 de enero dijo lo siguiente:

—El Gobierno de Guatemala, con vista de informes que posee, declara que no reconocerá al Gobierno de Bolivia hasta que la normalidad vuelva a restablecerse, libre de las influencias de los países enemigos de las naciones aliadas. En esta forma da cumplimiento el Gobierno de Guatemala a la recomendación del Comité Consultivo de Emergencia para la defensa política, 5 de este mes (enero de 1944), relativa a no reconocer el mencionado gobierno de Bolivia.

Aún en medio de la guerra, estas declaraciones tienen una fuerza simplemente teórica; toca a los países grandes, respaldados por las declaraciones de los demás gobiernos, hacer sentir la fuerza de lo que es simplemente una declaración: la declaración debe tener, para su efectivo alcance, la sanción que de ella se desprenda. Pero sanción de hecho, que ya el derecho está expuesto y consagrado.

ment constituted by force prior to consulting among themselves to determine whether that government fulfills the inter-American obligations for continental defense.

How far can sincerity and possible loyalty be evaluated from declarations made in a sense due to a simple protocol? Because it is evident that the military element, assailant of the power presided by General Peñaranda, will make every manifestation of solidarity and respect for the treaties signed, while their soil lends itself as an asylum for Nazi propaganda, totalitarian espionage, for that Fifth Columnism which has caused already so many breaks in the march toward Victory.

The communication of the Consultative Committee of Uruguay was generally accepted by the American Governments: of course, with two exceptions, which were Bolivia herself and Argentina. The proposal of the Consultative Committee is, as is seen, a transitory general procedure; but in view of the situation, which was created, the Committee, under date of January 5 openly addressed the American Governments in a serie of pertinent considerations, asking that the case set forth be employed directly against the de facto Government of Bolivia.

Mexico had proposed a modification of the Consultative Committee's recommendation with a view to making the procedure more practical; it was finally decided to follow the route traced by Montevideo, and Guatemala loyal to its tradition of respect for contracted obligations under date of January 24 declared:

"The Government of Guatemala, in view of the reports in its possession, declares that it will not recognize the Government of Bolivia until normalcy is again established, free from the influences of the countries hostile to the allied nations. In this manner the Government of Guatemala complies with the recommendation of the Consultative Committee of Emergency for political defense, under date of the 5th of this month (January 1944) relative to non-recognition of the aforesaid Government of Bolivia".

Even in the midst of war, these declarations have only a theoretical force; it is for the big countries, backed by the declarations of other governments, to make the force felt in what is only a declaration; the declaration must have, for its effective scope, the sanction which

El gobierno de la República Argentina, resultado de un golpe militar que desconociera al doctor Ramón S. Castillo como jefe del Estado, se vio en un principio como representativo de la voluntad popular; la política del doctor Castillo, colocada en las derechas, daba motivo a inquietudes por el destino de la solidaridad continental. De suerte que, de primera intención, al saberse que el General Pedro Ramírez asumía la dirección de la política argentina, se creyó en un cambio de frente.

Pronto se cayó en la cuenta de que, lejos de lograrse una ventaja, se empeoraba la situación. El General Ramírez y sus compañeros debían seguir una trayectoria más inclinada al Eje que a las naciones unidas y la prensa toda del continente clamó por una falta de reconocimiento. Sin embargo los asuntos internacionales se desarrollaron en forma tal que, el 26 de enero último, un decreto del gobierno argentino rompía las relaciones diplomáticas con Alemania y el Japón. Al cabo se llegaba a una aspiración muy legítima; sobre todo, la causal que daba el decreto de ruptura era la comprobación de existir un sistema de espionaje en beneficio de dichos países, atentatorio a la soberanía nacional y a la seguridad continental.

Este decreto dio oportunidad a que en el Hemisferio se insinuara la firmeza de la comunidad de aspiraciones de todos los países que pelean por la libertad universal. El Gobierno de Guatemala se apresuró a dirigirse al gobierno del General Ramírez, presentándole su felicitación, dándole tratamiento de hermana nación, porque se borraban los escrúpulos mantenidos para formar el bloque espiritual, en consonancia con el bloque geográfico otorgado por la Naturaleza.

Apenas había pasado un mes cuando la conciencia continental se sacudió con la nueva noticia: las informaciones telegráficas decían que una contrarrevolución militar, "encabezada por el ex-boxeador Farrel", había derrocado al General Ramírez, presumiéndose que el movimiento era abiertamente favorable al Eje. El nombre de Farrel, corresponde al señor General Edelmiro Farrel, vicepresidente de la República en el gobierno del General Ramírez y Ministro de la Guerra en su Gabinete. Sin mayores detalles, fácil era colegir que se trataba de un golpe militar, de un golpe de Estado, de un nuevo golpe de sorpresa, lo que se quisiera, con tal que, en

is a consequence thereof. But a real sanction, showing that right has been set forth and consecrated.

The Government of the Argentine Republic, outcome of a military coup which overthrew Doctor Ramon S. Castillo, as chief of State, at the beginning was representative of the will of the people; Doctor Castillo's policy, honestly considered, caused worry about the future of continental solidarity. Therefore, at first glance, on learning that General Pedro Ramirez had taken over the control of Argentine policy, a change of attitude was expected.

It was soon evident that the situation far from being better was worse. General Ramirez and his companions followed a line more inclined toward the Axis than the United Nations and all the press asked his Government should not be recognized. Nevertheless, international affairs developed in such a way that on the 26 th of last January a decree of the Argentine Government broke diplomatic relations with Germany and Japan. Finally, a very legitimate aspiration was attained; above all, the motive which the decree gave for the rupture was the proof of the existence of a system of espionage in favor of said countries, dangerous for national sovereignty and continental security.

This decree gave an opportunity to show on the Hemisphere the strength of the community of aspirations of all the countries which fight for universal liberty. The Government of Guatemala immediately addressed the Government of General Ramirez, presenting its congratulations, extending the courtesy of a sister nation because the scruples maintained to form the spiritual block in harmony with the geographical block granted by nature were being erased.

Scarcely a month had pased when continental harmony was shaken by a new dispatch; the telegraphic reports said that a counter revolution, "headed by the ex-boxer Farrel" had overthrown General Ramirez, it being presumed that the movement was openly favorable to the Axis. The name of Farrel belongs to General Edelmiro Farrel, vicepresident of the Republic in the Government of General Ramirez and Minister of War in his Cabinet. Without other details, it was easy to deduce that it was a military coup, a coup d'etat, a new unexpected blow, whatever you may say,

último resultado, se cayera en la evidencia de que se trata de una tendencia más marcada hacia el lado pronazi.

El mes de febrero se ha cerrado con manifiestas incertidumbres acerca de las consecuencias que apareje en el concierto intercontinental. Porque ya se han levantado las voces en la Cámara denunciando seguras amenazas, como si en el Brasil, por intervenciones de los Estados Unidos, tratan de provocar la guerra y encender el incendio en las tierras americanas. En Montevideo se manifiestan las actividades para ir a la consulta a que se refieren los convenios previos, como en el caso de Bolivia, y en los Estados Unidos la expectación es mayor, porque aún no habían salido del asombro del golpe del General Ramírez, cuando se presenta este nuevo, aún más complicado.

En estas breves referencias, a nosotros apenas nos toca señalar estos incidentes de la guerra, por lo que interesa a las actuaciones de la América. El caso de la Argentina, desde los días del doctor Castillo era evidentemente hostil a los destinos de las democracias; caído el doctor Castillo, lejos de mejorar la situación, parecía empeorarla y fue la ruptura de relaciones diplomáticas con Alemania y el Japón lo que provocara un sentimiento de rectificación; pero a los dos días torna el juego de sorpresa dentro del palacio gubernativo de Buenos Aires y asombra considerar cómo el pueblo argentino ha tolerado este juego de la política, que sólo desmanes y pérdidas acarreará a la Nación.

Quedamos a la expectativa: en los horizontes del mundo se anuncia ya la invasión a la Europa Central; se dibujan las esperanzas en los pueblos ocupados, como si una liberación inmedita se aproximara. Y causa pena considerar que, cuando todo es aliento de redención, en la América, en una de las naciones de mayores prestigios, se esté en estos juegos, entretenidos para los jugadores en activo; pero funestos para el pueblo que los sufre.

—o—

Todos los días la prensa americana expone sus cuidados acerca de los problemas de la post guerra: son problemas de diverso linaje, de distintos caracteres, siendo los que mayores preocupaciones producen en el ánimo de los observadores los que se refieren a las cuestiones de orden económico. Sobre todo, porque se tiene como principio, como exponente de una esperanza, que las relaciones comerciales de mayor volumen se mantengan

although in the end it was obvious that it had a more marked tendency toward the pro-Nazi side.

The month of February has ended with frank uncertainty as to the consequences for the intercontinental family. Voices have been raised in the House denouncing certain threats, for example in Brazil, due to United States interventions, trying to provoke war and light the conflagration on American territory. In Montevideo are manifest activities to make the studies referred to in previous agreements, as in the case of Bolivia, and in the United States preocupation is greater because they had not yet recovered from General Ramirez' coup when this new and more complicated one took place.

In these brief remarks, we must mention these incidents of the war, because of their influence on American action. The case of Argentina from the time of Doctor Castillo was openly hostile to the democracies' future; when Doctor Castillo fell, the situation instead of improving became worse but the breaking of diplomatic relations with Germany and Japan brought a feeling of change in attitude, but in two days there was another surprise in the governmetal palace in Buenos Aires and it is a wonder that the Argentine people has tolerated this political game which means only calamities and losses for the Nation.

We are anxiously waiting: on world horizons the invasion of Central Europe is expected; in occupied countries hope springs as if a speedy liberation were drawing near. And it is sad to think that with all the desire for redemption, in America in one of the nations of greatest prestige, there are these games, entertaining for the players who participate, but dismal for the people who endure them.

Every day the American press exposes its preoccupation about the post war problems; they are problems of different kinds and distinct characteristics, the most troublesome in the opinion of observers being those questions of economic order. This is all the more so because as a principle, as an exponent of hope, it is held that commercial relations of greater volume be maintained on the continent: production and consumption, intensification of agriculture and strengthening of

dentro del Continente; producción y consumo, intensificación de las ramas agrícolas y robustecimiento de mercados, vida bancaria en todos sus aspectos, nivelación monetaria. Complejas cuestiones que no dependen sólo de trazar los programas sobre el papel, sino de esperar el desarrollo en los campos de la realidad.

Por una de las resoluciones del VIII Congreso Científico Americano, celebrado en Washington, la Unión Panamericana recomendó el nombramiento de una Comisión de cinco miembros para estudiar las proposiciones relativas al establecimiento de un Instituto Interamericano de Agricultura Tropical. Esa resolución congresal fué aceptada por el Gobierno de Guatemala y nombrado su delegado. Varios países del Continente, incluso el nuestro, ofrecieron terrenos para la instalación del Instituto. El Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, después de un examen de expertos, señaló las tierras de Turrialba en Costa Rica, para la sede de los campos de experimentación.

Guatemala ha estado atenta a servir en los actos previos a la instalación del Instituto de Turrialba y prestado su cooperación económica, la que se le tasó en tres mil cuatrocientos diez dólares por año, durante un plazo de cinco años, lapso fijado al ejercicio de dicho Instituto. Se tienen grandes esperanzas sobre los resultados, en un sentido generalizador; por aprovecharse todos los países firmantes del compromiso, de las observaciones y enseñanzas que se saquen de las experimentaciones y prácticas.

Asímismo, se auspicia la fundación del Banco para las Américas, con un fondo de diez mil millones de dólares, iniciativa formulada por el Secretario del Tesoro de los Estados Unidos, señor Morgenthau. Esos dineros que se darán en préstamos a largos plazos se destinarán a fomentar el desarrollo de los recursos productivos. El iniciador de este proyecto ha señalado cuatro puntos fundamentales, como finalidades del Banco:

Primero: prestar ayuda en la reconstrucción y el fomento de los países miembros, cooperando con agencias financieras particulares con el objeto de suministrar capital para inversiones internacionales solventes y constructivas; segundo: suministrar capital necesario para tales fines bajo términos compatibles con las normas que rigen préstamos en los países miembros; tercero: facilitar una transición rápida y uniforme de una economía

markets, banking life in all its aspects, monetary stabilization. These are difficult questions which do not depend only on programs drawn up on paper but await development in fields of reality.

By one of the resolutions of the VIII American Scientific Congress, held in Washington, the Pan American Union recommended the appointment of a commission of five members to study proposals relative to the establisment of an Interamerican Institute of Tropical Agriculture. That resolution was accepted by the Government of Guatemala and its delegate was appointed. Several countries on the Continent, including ours, offered land for the instalation of the Institute. The Department of Agriculture of the United States, after a study by experts, selected the district of Turrialba in Costa Rica for the center of experimental fields.

Guatemala has been ready to serve in activities prior to the instalation of the Institute of Turrialba and has given her economic cooperation which was rated at three thousand four hundred and ten dollars per annum for a period of five years, period fixed for the work of said Institute. Great things are expected from the results, in a general sense since all countries which signed the agreement will take advantage of the suggestion and lessons attained by experiments and practice.

The foundation of a Bank for the Americas with a fund of ten thousand million dollars is also suggested under the initiative formulated by the Secretary of Treasury of the United States, Mr. Morgenthau. That money to be loaned on long terms will be used to foment the development of productive resources. The initiator of this plan has marked four fundamental points as purposes of the Bank:

First: to give aid in the reconstruction and improvement of countries, which are members, cooperating with private financial agencies to furnish capital for international solvent and constructive investments; second, to furnish capital for the reconstruction and improvement under conditions which amply protect the bank's funds, when individual financial agencies are not in a position to furnish capital necessary for such purposes under terms compatible with practices which control loans in member countries ;third, to

de tiempos de paz, mediante el aumento del volumen de inversiones internacionales, y así ayudar a evitar una seria desorganización de la vida económica de los países miembros; y, cuarto: contribuir al aumento de la productividad de los países miembros, ayudando a facilitar, mediante la colaboración internacional, capital a largos plazos para el firme desarrollo de los recursos productivos.

Las fantásticas sumas de dinero empleadas en la guerra, son exponente de lo que podría hacerse si el producto económico de esos esfuerzos se destinara, en vez de destruir, a construir. Pero colocados frente a la solución del problema de los fondos, un banco que da facilidades de préstamo y aún resuelta la cuestión de una mayor intensificación de los cultivos y la obtención de rendimientos, queda el aspecto del consumo, el verdadero conflicto de los mercados que no hagan del productor juguete de especulaciones, sino equitativo campo de operaciones, en que se dé a cada cosa, su justo precio.

Este año que se ínicia presenta un panorama optimista acerca de la terminación de la guerra, favorable para los aliados. El año pasado fué constructivo de la Victoria. Se marcan claramente las etapas sufridas: primero, los totalitarios se muestran como agresores, arrolladores de campos, ciudades y riquezas. Hay un momento de vacilación, sobre todo, en la invasión a Rusia; de pronto, las fuerzas organizadas de los países aliados muestran su potencialidad y dan los primeros frutos de su organización precipitada; y ha terminado el año mostrando a la conciencia universal que los agresores son los agredidos, que los atacantes son los atacados, que los victoriosos serán los vencidos en definitiva.

Y ante estos hechos y realidades que nos depara el arribo del nuevo año, la inteligencia de los hombres de buena voluntad, tiene que preparar los terrenos de la defensa social de post guerra; salvar a las generaciones de privaciones y escaseces, marcando derroteros que hagan olvidar los estragos de esta tragedia, aún cuando siempre quede la ejemplaridad de lo que es capaz de producir la vesania de un pueblo que se considera superior a todo y a todos, dirigido por un ente que, sujeto a las disciplinas de la ciencia, entraría en la familia de los locos; de los locos de atar.

facilitate a rapid and uniform transition of economy in peace time by means of an increase in the volume of international investments, aiding thus in avoiding serious disorganization of the economic life of the member countries; and, fourth, to contribute to the increase in production of the member countries, aiding to facilitate by international collaboration capital on long terms for the stable development of productive resources.

The fantastic sums of money used in the war are evidence of what could be done if the economic product of those efforts were destined to construction instead of destruction. But in face of the solution of the problem of funds, a bank which extends loan facilities and also solves the problem of a greater intensification of cultivation and attainment of income there is the aspect of consumption, the actual conflict of markets which do not make the producer a toy of speculations but on the contrary an equitable field of operations, in which every thing is given its just price.

This year, which is beginning, presents an optimistic panorama relative to the end of the war, favorable for the allies. Last year was constructive for Victory. The stages suffered are clearly marked; first the totalitarians appear as aggressors, destroyers of fields, cities and wealth. There is a moment of hesitation especially in the invasion of Russia; then, the organized forces of the allied countries demonstrate their power and give the first fruits of their hurried organization; and the year has ended, showing everyone in general that the aggressors are the assaulted, that the attackers are the attacked, and that the victors will in the end be the defeated.

And in face of these facts and realities the arrival of the new year brings us the knowledge of men of good will who must repair the fields of social defense after the war; save generations from sufferings and want, marking paths which will erase the havoc of this tragedy even though there will always remain the example of what the insanity of a people who considers itself superior to everything and everybody, directed by a person, who subject to scientific discipline should belong to the family of maniacs, maniacs who should be tied.

SECCION INFORMATIVA

DEPARTMENT OF INFORMATION

Disposiciones Gubernativas de Orden Económico Emitidas Durante Enero y Febrero del Año en Curso

Government Measures of an Economic Nature Taken in the Months of January and February of the Current Year.

DECRETO NUMERO 3091

DECREE NUMBER 3091

JORGE UBICO,

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA,

CONSIDERANDO:

Que, como medida complementaria para la defensa y la seguridad del Hemisferio en el actual estado de emergencia, debe impedirse que los Bonos y Cupones de intereses de la Deuda Externa de la República, del 4%, por el hecho de hallarse repartidos entre Tenedores de diversos países europeos, pasen a propiedad de personas o entidades controladas por el enemigo;

Que, debido a las mismas circunstancias, procede llevar a cabo una investigación detallada sobre el destino que se ha venido dando a los fondos remitidos por el Gobierno de la República, desde el año 1931 hasta el 31 de diciembre de 1943, para el pago de los correspondientes intereses.

Que, con el fin de evitar especulaciones indebidas que redunden en menoscabo del crédito y buen nombre de la República, es también necesario y conveniente suspender el pago de los intereses y amortizaciones de aquella deuda, mientras se lleva a cabo la investigación aludida.

POR TANTO;

En uso de las facultades que le confiere el inciso 23 del artículo 77 de la Constitución,

DECRETA:

Artículo 1º—Para proceder a la identificación de los títulos correspondientes y establecer el destino de los fondos remitidos por el Gobierno de la República para el pago de intereses, se suspende el servicio de la Deuda Externa de Guatemala del 4% y se dispone el resello de sus respectivos Bonos y Cupones, ante un funcionario guatemalteco, con

JORGE UBICO,

PRESIDENT OF THE REPUBLIC,

WHEREAS:

As a complementary measure for the defense and security of the Hemisphere under the present state of emergency it must be avoided that bonds and interest coupons of the External Debt of the Republic of 4%, which are scattered among bondholders in various European countries, pass to persons or corporations controlled by the enemy;

Due to the same circumstances, it is necessary to make a detailed investigation of the destination of funds sent by the Government of the Republic since the year of 1931 until December 31, 1943 for the payment of the corresponding interest.

For the purpose of avoiding undue speculations, redounding to the detriment of the credit and good name of the Republic, it is also necessary and expedient to suspend the payment of interest and amortization on that debt while the aforesaid investigation is being made.

THEREFORE:

In exercise of the powers on him conferred by section 23 of Article 77 of the Constitution,

DECREES:

Article 1.—To make an identification of corresponding titles and fix the destination of funds sent by the Government of the Republic for the payment of interest, service on the External Debt of 4% of Guatemala is suspended and the countermarking of its respective bonds and coupons is ordered, before a Guate-

intervención de una institución bancaria, británica o norteamericana, designados oportunamente.

Artículo 2º—La Secretaría de Hacienda y Crédito Público, queda encargada de dictar las medidas procedentes para el debido cumplimiento de la presente ley.

Artículo 3º—De este Decreto, que entrará en vigor al siguiente día de su publicación en el Diario Oficial, se dará cuenta a la Asamblea Nacional Legislativa en sus próximas sesiones ordinarias.

Dado en el Palacio Nacional: en Guatemala, a los once días del mes de enero de mil novecientos cuarenta y cuatro.

JORGE UBICO

El Secretario de Estado en el Despacho de Hacienda y Crédito Público,
J. González Campo.

El Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores,
Carlos Salazar.

mala official, and with the supervision of a British or Northamerican banking institution, designated therefor.

Article 2.—The Department of Finance and Public Credit shall issue the pertinent measures for due compliance with this law.

Article 3.—This Decree, which shall become effective on the day subsequent to its publication in the Official Gazette, shall be reported to the National Legislative Assembly during its next regular sessions.

Given in the National Palace: in Guatemala on the elevanth day of the month of January, one thousand nine hundred and forty-four.

JORGE UBICO.

The Secretary of State in the Department of Finance and Public Credit,
J. González Campo.

The Secretary of State in the Department of Foreign Affairs,
Carlos Salazar.

◆ ◆ ◆

Palacio Nacional: Guatemala, 2 de febrero de 1944.

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA

ACUERDA:

El siguiente

Reglamento para el Departamento de Fincas que tiene intervenidas el Banco Central de Guatemala, por virtud de los Decretos Gubernativos números 2601, 2628, 2655, 2789 y 2791.

CAPITULO I

Organización y atribuciones del Departamento

Artículo 1º—El Departamento de fincas intervenidas a que se refiere esta ley reglamentaria, es una sección del Banco Central de Guatemala.

Artículo 2º—Son atribuciones generales del Departamento:

a) La intervención y administración de las fincas pertenecientes a personas o entidades que figuran en las listas proclamadas

National Palace: Guatemala, February 2, 1944.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

ORDERS:

The following

Regulation for the Department of Plantations Intervened by the Central Bank of Guatemala by Virtue of Governmental Decrees Numbers 2601, 2628, 2655, 2789 and 2791.

CHAPTER I.

Organization and Attributes of the Department.

Article 1.—The Department of Intervened Plantations, mentioned by this regulatory law is a section of the Central Bank of Guatemala.

Article 2.—The general attributes of the Department are:

a) The intervention and administration of the plantations belonging to individuals or organizations which are on the proclai-

publicadas en el Diario Oficial de la República, y de las que sin estar comprendidas en dicha lista, pertenezcan a nacionales de países con los cuales Guatemala se encuentra en estado de guerra; y

b) La venta de los productos de las fincas comprendidas en el inciso anterior.

Artículo 3º—La administración, intervención y ventas a que se refiere el artículo que antecede se efectuarán de acuerdo con lo que disponen los Decretos gubernativos 2601, 2628, 2655, 2789 y 2791 y de conformidad con lo establecido en este Reglamento.

Artículo 4º—El Departamento estará abierto al público, los días hábiles de las 8 a las 12 horas y de las 14 a las 16 horas. Los días sábados se abrirá únicamente de las 8 a las 11 horas.

Artículo 5º—Cuando no se haga alusión al nombre completo de las oficinas o instituciones mencionadas en este Reglamento, el Banco Central de Guatemala será designado por "el Banco"; la Gerencia del mismo, por "la Gerencia"; el Departamento de fincas intervenidas por "el Departamento"; la Jefatura de esta misma sección, por "la Jefatura" o "el Jefe", indistintamente; los Administradores de las fincas intervenidas, por "los Administradores" y los Interventores de las mismas, por "los Interventores".

CAPITULO II

Del personal

Artículo 6º—El personal del Departamento será nombrado por la Gerencia del Banco Central de Guatemala, previa autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, y estará integrado en la siguiente forma:

Jefe;
Secretario;
Mecanógrafos;
Contador;
Ayudantes de Contabilidad;
Encargado de la Sección de estadística;
Ayudante;
Experto cafetero;
Ayudante;
Inspector general;
Inspectores de zona; y
Archivero.

Los Administradores y los Interventores de las fincas serán nombrados con las mismas formalidades que dispone el presente artículo.

med lists, published in the Official Gazette of the Republic, and of those which, although not included in said list, belong to nationals of the countries with which Guatemala is now in a state of war, and

b) The sale of products from the plantations included in the foregoing clause.

Article 3.—The administration, intervention and sale, referred to in the preceding article, shall be made in accordance with the provisions of Governmental Decrees 2601, 2628, 2655, 2789, and 2791 and in conformity with the stipulations of this regulation.

Article 4.—The Department shall be open to the public on working days from eight to twelve and from fourteen to sixteen o'clock. On Saturdays it shall be open only from eight to eleven o'clock.

Article 5.—When the complete name of the offices or institutions mentioned in this article is not referred to, the Central Bank of Guatemala shall be designated by "the Bank"; the management thereof by "the Management; the Department of intervened fincas by "the Department"; the director of said department by "the Director" or "the Head", indistinctly; the Administrators of the intervened plantaitons by "the Administrators" and the Superintendents thereof by "the Superintendents".

CHAPTER II.

Personnel.

Article 6.—The personnell of the Department shall be appointed by the Director of the Central Bank of Guatemala, subsequent to authorization by the Ministry of Finance and Public Credit, and shall be organized in the following form:

Director;
Secretary;
Stenographer;
Accountant;
Assistant to the Accountant;
Chief of the Statistical section;
Assistant;
Coffee expert;
Assistant;
General Inspector;
Regional Inspector; and
File Clerk.

The Managers and Superintendents of the plantations shall be appointed under the same formalities provided by this article.

SECCION PRIMERA

De la Jefatura del Departamento

Artículo 7°—El Jefe del Departamento tendrá a su cargo las siguientes atribuciones:

a) Firmar la correspondencia que sostenga el Departamento con las fincas intervenidas;
b) Autorizar los estados que rinda el Departamento;
c) Velar por que sus subalternos cumplan con las obligaciones que les señala la presente disposición;
d) Exigir a los Administradores e Interventores de las fincas, la puntual rendición de las cuentas;
e) Proponer ante la Gerencia del Banco, los candidatos a ocupar puestos en el Departamento y en las Administraciones e Intervenciones de las fincas;
f) Intervenir en las ventas de los productos de las fincas; y
g) Hacer ante la Gerencia del Banco, las sugerencias que estime oportunas con relación a los asuntos concernientes al Departamento a su cargo.

Artículo 8°—El Jefe del Departamento resolverá las consultas que le formulen sus subalternos; sometiendo a la consideración de la Gerencia del Banco, los casos que presenten mayor interés a la institución.

Artículo 9°—Queda bajo la responsabilidad directa del Jefe del Departamento, la puntual rendición de los estados a que se refiere el artículo 49 del presente Reglamento.

SECCION SEGUNDA

Del Secretario

Artículo 10.—El Secreario del Departamento tendrá las siguientes atribuciones:

1°—Registrar y tramitar la correspondencia y los expedientes;

2°—Administrar y ordenar el archivo;

3°—Escribir las actas que se levanten; y

4°—Extender las certificaciones con el "Visto Bueno" del Jefe.

Artículo 11.—El Secretario estará bajo las órdenes inmediatas del Jefe del Departamento y, cuando éste así lo disponga, desempeñará otras comisiones eventuales o extraordinarias del Departamento.

FIRST SECTION.

The Director of the Department.

Article 7.—The head of the Department shall be in charge of the following obligations:

a) To Sign correspondence which the Department has with intervened plantations;
b) To legalize reports made by the Department;
c) To see that his subordinates comply with the obligations fixed for them by the present law;
d) To demand of Managers and Superintendents on plantations the punctual rendition of accounts;
e) To propose to the Manager of the Bank, candidates to occupy posts in the Department and in the Administrations and Direction of the plantations;
f) To intervene in the sales of products from the plantations; and
g) To present to the Director of the Bank suggestions which he deems opportune relative to matters concerning the Department in his charge.

Article 8.—The Head of the Department shall decide the questions raised by his subordinates; submitting for the consideration of the Director of the Bank cases of special interest for the institution.

Article 9.—The punctual rendition of reports referred to by Article 49 of this regulation is under the direct responsability of the Head of the Department.

SECOND SECTION.

The Secretary.

Article 10.—The Secretary of the Department shall have the following obligations:

1.—To register and transmit correspondence and documents;
2.—To direct and control archives;
3.—To write the minutes of meetings; and
4.—To issue certifications with the "Approval" of the Head.

Article 11.—The Secretary shal be under the direct orders of the Head of the Department, and when the latter so disposes, shall discharge other eventual or unusual tasks of the Department.

SECCION TERCERA

De los mecanógrafos

Artículo 12.—Los mecanógrafos estarán bajo las órdenes inmediatas del Secretario del Departamento, quedando obligados a prestarle su más eficaz colaboración en la escritura de cartas, cuadros y cuanto trabajo de mecanografía les encomiende.

Artículo 13.—Para la identificación de los mecanógrafos que efectúen los trabajos, éstos pondrán sus iniciales en la parte inferior de cada papel escrito.

Artículo 14.—Los mecanógrafos cuidarán de mantener las máquinas del Departamento, en perfectas condiciones de funcionamiento y limpieza.

SECCION CUARTA

Del Contador

Artículo 15.—Para ser Contador del Departamento, se requiere ser tenedor de libros titulado o registrado en la Dirección General de Rentas.

Artículo 16.—El Contador tendrá a su cargo las siguientes atribuciones:

a) Asumirá el cargo de Jefe del Departamento en ausencia temporal de éste;
b) Cuidará de que los libros de contabilidad se lleven al día;
c) Asentará personalmente las operaciones de los libros "Diario", "Mayor" e "Inventarios";
d) Formulará los estados de fin de ejercicio, calzándolos con su firma, en señal de conformidad;
e) Autorizará todos los cuadros que rinda el Departamento, aun cuando éstos sean formulados por los oficiales subalternos; y
f) Suministrará al Jefe cuantos datos sean necesarios para la rendición anual de la memoria relativa a las labores que lleve a cabo el Departamento.

SECCION QUINTA

De los ayudantes de contabilidad

Artículo 17.—Los ayudantes de contabilidad estarán bajo las órdenes inmediatas del Contador del Departamento y tendrán a su cargo las siguientes atribuciones:

Primer ayudante.—Llevará los libros tabulares de gastos y productos, y de administración; además rendirá los informes y cuadros relacionados con los citados auxiliares.

THIRD SECTION

Stenographers.

Article 12.—The stenographers shall be under the direct orders of the Secretary of the Department, being obligated to give him their most efficacious collaboration in the writing of letters, charts or any other stenographic work entrusted to them.

Article 13.—For the identification of the stenographers who do the work, they shall place their initials on the lower part of each written page.

Article 14.—Stenographers shall exercise care in keeping the Department's machines clean and in perfect working order.

FOURTH SECTION

Accountant

Article 15.—To be an accountant for the Department, one must be a graduate bookkeeper or registered in the General Office of Income.

Article 16. — The Accountant shall be in charge of the following work:

a) He shall substitute for the Head of the Department in his temporary absence;
b) He shall see that accounting books are kept up to date;
c) He shall personally enter the accounts in the "Daily", "General" and "Inventory" books;
d) He shall balance the accounts, signing them as an indication of approval;
e) He shall approve all charts, although they be made by subordinates; and
f) He shall furnish to the Head information necessary for the annual report relative to work done by the Department.

FIFTH SECTION

Assistant Accountants.

Article 17.—Assistant accountants shall be under the direct orders of the Accountant of the Department and shall have under their charge the following work:

First Assistant: He shall carry the account books of expenditures; products and administration ;and shall give reports and charts relative to the aforesaid.

Segundo ayudante.—Tendrá a su cargo la extensión de cheques y vouchers; el registro de las tarjetas de créditos refaccionarios a favor del Banco Central; las tarjetas de subsistencias; las tarjetas auxiliares del libro mayor; y llevará los libros auxiliares de depósitos judiciales y el de las cuentas de primas de fianzas.

Tercer ayudante.—Llevará los libros de ganado, de gastos generales, tabular de ingresos, tabular de egresos y de administración; hará factura de partidas quincenales; el prorrateo trimestral de gastos generales; el estado de cuotas; chequeará la conciliación del Banco; hará la distribución de cargos y abonos en pagos para el Departamento; anotará los adelantos a Inspectores; y rendirá los informes relacionados con sus atribuciones.

Primer revisor.—Atenderá la Proveeduría de fincas y la correspondencia; efectuará la revisión y glosa de los documentos de ingreso y egreso de las fincas; revisará las copias de Caja que rindan las fincas y los reportes de las mismas correspondientes a las letras "A-J"; efectuará los resúmenes de gastos; formulará y diligenciará los pliegos de reparos; y llevará los libros de formularios de ingreso y el de cuentas corrientes.

Segundo revisor.—Llevará el libro de administración; atenderá la revisión y glosa de los documentos de ingreso y egreso de las fincas; revisará las copias de Caja y los reportes de las mismas, correspondientes a las letras "K-Z"; efectuará los resúmenes de gastos y llevará los libros de formularios de ingreso y el de cuentas corrientes, del grupo que le corresponde y formulará y diligenciará los pliegos de reparos.

SECCION SEXTA

Del encargado de control, estadística y suministros, y sus ayudantes

Artículo 18.—El encargado y el ayudante de la sección que corresponde a esta sección, llevarán los siguientes libros:

a) De presupuestos;
b) De almacén;
c) De inventarios de las fincas; y
d) El libro de control del Banco.

Artículo 19.—Los empleados que determina el artículo anterior, tendrán a su cargo el estudio de las capacidades productoras de las fincas, y atenderán el prudente suministro de útiles, enseres, materiales, artículos de primera necesidad, etcétera, que deban remitírseles.

Second Assistant: He shall be in charge of the drawing of checks and vouchers, registration of cards for crop loans in favor of the Central Bank; subsistence cards, and other cards of the general acocunt book; and shall carry the auxiliary books for judicial deposits and one for accounts of payments on bonds.

Third Assistant: He shall carry the books for cattle, general expenses, income, expenditures and administration; he shall make an invoice of semi-monthly expenditures; a quarterly estimate of general expenses; the condition of quotas; and partial payments for the Department; shall note advances given to inspectors, and make reports on their work.

First Auditor: He shall attend to provisions for the plantations and correspondence; he shall revise and audit the documents for income and expenditures of the plantations and reports thereon, included under the letters "A-J"; shall make summaries of expenditures; draw up and supervise notices; and shall carry the books of forms and current accounts.

Second Auditor: He shall carry the book of administration; shall attend to the revision and anotation of documents relative to income and expenditures for the plantations; shall audit reports on cash given by the plantations and reports on the same corresponding to the letters "K-Z"; shall make summaries of expenditures; a hall carry the books of forms for income and current accounts for the group corresponding to him and shall formulate and make corrections of accounts.

SIXTH SECTION

The Employee in charge of Control, Statistics and Provisions, and his Assistant.

Article 18.—The person in charge of the department which corresponds to this section and his assistant shall carry the following books:

a) Budget;
b) Warehouse;
c) Inventories for plantations; and
d) The Control Book for the Bank.

Article 19.—The employees fixed by the preceding article shall be in charge of the study of the productive capacities of the plantations, and shall attend to the prudent provision of tools, implements, materials, articles of prime necessity, etcétera, which may be dispatched.

SECCION SEPTIMA

Del experto cafetero y su ayudante

Artículo 20.—El encargado de esta sección y su ayudante, llevarán un cuidadoso registro del café proveniente de las fincas intervenidas, anotando con toda exactitud el que se reciba, el que se exporte y el que se realice en plaza.

Artículo 21.—Clasificarán en debida forma las muestras de café, suministrando a los compradores, las que fueren necesarias para la gestión de venta.

Artículo 22.—El encargado hará las gestiones necesarias para el embarque de las partidas de café que deban despacharse al extranjero, consiguiendo locales adecuados para su almacenamiento eventual.

Artículo 23.—El encargado llevará un registro detallado de los compradores a quienes se les hayan suministrado muestras y atenderá todos los asuntos relacionados con la movilización del café que se exporte y se venda para consumo en la República, de acuerdo con las instrucciones que reciba del Jefe del Departamento.

SEVENTH SECTION

The Coffee Expert and his Assistant.

Article 20.—The person in charge of this department and his assistant shall carry a careful register of coffee coming from the intervened plantations, noting with all exactitude that which is received, that which is exported and that sold in the local market.

Article 21.—They shall classify in due form the coffee samples, furnishing buyers those necessary for the sales transaction.

Article 22.—The person in charge shall carry on the negotiations necessary for the embarkment of shipments of coffee to be sent abroad, securing adequate places for its eventual storage.

Article 23.—The person in charge shall carry a detailed register of buyers to whom samples have been furnished and shall attend all matters relative to the sending of coffee to be exported and sold for consumption in the Republic in accordance with the instructions received from the Head of the Department.

SECCION OCTAVA

Del Archivero

Artículo 24.—La persona que se encargue del archivo, estará bajo las órdenes inmediatas del Secretario del Departamento, y llenará su cometido conforme las disposiciones que contiene la presente sección.

Artículo 25.—Archivará la correspondencia, estados, expedientes, y demás documentos del Departamento, por orden alfabético y por períodos de doce meses, comprendidos del 1º de abril al 31 de marzo de cada año.

Artículo 26.—Al encargado del archivo le será prohibido archivar la correspondencia y demás documentos, sin que hayan sido diligenciados en debida forma. Tampoco archivará los expedientes que no estén fenecidos.

Artículo 27.—El Archivero sólo podrá dar a conocer un documento o expediente a personas particulares o entidades extrañas, con la debida autorización del Jefe del Departamento. Los interesados, no obstante, tendrán derecho a que se les extienda certificación, si así procediere, de conformidad con las leyes.

Artículo 28.—El encargado del archivo, de acuerdo con el Secretario del Departamento, dispondrá que los documentos de simple trámite que no entrañen interés permanente, sean archivados de tal manera que, sin necesidad

EIGHTH SECTION

File Clerk

Article 24.—The person in charge of files shall be under the direct orders of the Secretary of the Department and shall carry out his work in accordance with the provisions contained in this section.

Article 25. — He shall file correspondence, reports, and other documents of the Department in alphabetical order and for periods of twelve months, comprised from April 1 to March 31 of each year.

Article 26.—The File Clerk shall be prohibited to file correspondence and other documents unless they have been duly transmitted. He shall not file pending reports.

Article 27.—The File Clerk may show a document or report to individuals or foreign corporation when so authorized by the Head of the Department. Persons concerned, nevertheless, shall have the right to the extension of a certified copy, provided that it be made in accordance with the law.

Article 28.—The file clerk, in agreement with the Secretary of the Department, shall decide if documents of simple business transactions, which are not of permanent interest may be filed in such a way that without the necessity

de revisión posterior, puedan ser incinerados a los diez años, previa autorización de la Secretaría de Hacienda y de la Gerencia del Banco.

SECCION NOVENA

Del Inspector general

Artículo 29.—El Inspector general estará bajo las órdenes inmediatas del Jefe del Departamento, y tendrá a su cargo la revisión de las fincas y de su personal; además, ejercerá jurisdicción sobre los Inspectores de zona.

Artículo 30.—El Inspector general deberá practicar visitas a las fincas intervenidas para cerciorarse del estado que guarden los cultivos, los beneficios, las existencias de productos, de materiales y la contabilidad.

Artículo 31.—Cuando lo considere necesario el Inspector general constatará la planilla de jornaleros correspondiente a la semana o quincena en que efectúe su visita, pasando lista a los mozos al final de la tarde y comprobando si el monto de la planilla se encuentra dentro de la suma presupuesta.

Artículo 32.—En sus visitas ordinarias el Inspector general practicará corte de Caja, levantando un acta en la que deberá consignar el resultado; así como también el estado en que halle la finca. En dicha acta dejará estipuladas las instrucciones que juzgue convenientes a efecto de mejorar el sistema administrativo, si fuere necesario.

Artículo 33.—Los informes que rinda el Inspector a la Jefatura del Departamento, relativos a las visitas que practique a las fincas, deberán ir acompañados de una copia del acta a que se refiere el punto anterior.

SECCION DECIMA

De los Inspectores de zona

Artículo 34.—Los Inspectores de zona visitarán regularmente las fincas que tengan a su cargo, observando las siguientes formalidades:

a) Practicarán cortes de Caja;
b) Revisarán la planilla de jornaleros;
c) Examinarán la contabilidad;
d) Constatarán el estado que guardan los cultivos;
e) Comprobarán las existencias de productos; y
f) Examinarán con especial cuidado, el estado y funcionamiento de las construcciones y maquinaria que componen los beneficios.

of later revision they may be burned after a period of ten years, with prior authorization of the Ministry of Finance and the Director of the Bank.

NINTH SECTION

The Inspector General.

Article 29.—The Inspector General shall be under the direct orders of the Head of the Department, and shall be in charge of the inspection of the plantations and their personnel; furthermore, he shall have jurisdiction over the regional inspectors.

Article 30.—The Inspector General shall make visits to the intervened plantations to learn the condition of cultivation, workings, products on hand, materials and accounts.

Article 31.—When he considers necessary the Inspector General shall inspect the weekly or biweekly payroll when he makes his visit, calling the roll of the laborers at the end of the afternoon and proving whether the total payroll is in accord with the weekly budget.

Article 32.—On his regular visits the Inspector General shall check the cashbox, making a report in which shall be stated the result thereof; as well as of the condition of the plantation. In said report he shall set forth the instructions which he deems necessary to improve the administrative system, if they be necessary.

Article 33.—The reports made by the Inspector General to the Head of the Department relative to the visits made by him to plantations shall be accompanied by a copy of the document mentioned in the preceeding article.

TENTH SECTION

Regional Inspectors.

Article 34.—The regoinal inspectors shall make regular visits to the plantations under their charge, and shall observe the following formalities:

a) They shall check the cash account;
b) They shall inspect the payroll for laborers;
c) They shall examine accounts;
d) They shall report on the condition of crops;
e) They shall verify the products on hand; and
f) They shall examine carefully the condition and operation of buildings and machinery which make up equipment for handling coffee.

Artículo 35.—El resultado de las revisiones que practiquen los Inspectores de zona, lo consignarán en los libros de actas de las respectivas fincas, dejando, además, anotadas las instrucciones que estimen convenientes, para mejorar la administración, si fuere necesario. Copia de la referida acta deberá ser remitida por los Inspectores, con el informe que rindan al Departamento.

Artículo 36.—Los Inspectores de zona darán posesión con las formalidades del caso, a las personas que sean designadas para Administradores e Interventores de las fincas.

Artículo 37.—Para unificar el procedimiento de la rendición de cuentas y otros reportes a que están obligados los Administradores e Interventores, los Inspectores de zona tendrán la obligación de asesorarlos en ese trabajo, dándoles las explicaciones necesarias para ilustrarlos en el funcionamiento del sistema.

Artículo 38.—Los Inspectores de zona serán solidariamente responsables con los Administradores de las fincas, si oportunamente no ajustaren los jornales indispensables para la debida atención de los cultivos y la recolección de las cosechas.

Artículo 39.—Quedan obligados los Inspectores de zona a rendir ante la Jefatura del Departamento, cuanto informe estimen oportuno para conservar la buena administración de las fincas que se encuentren bajo su jurisdicción.

SECCION UNDECIMA

Del Delegado especial para los departamentos de Alta y Baja Verapaz

Artículo 40.—Habrá un Delegado especial para los departamentos de Alta y Baja Verapaz, que tendrá las mismas atribuciones de los Inspectores de zona, y además, las siguientes:

a) Proponer al Departamento el personal que deba destinarse a las fincas de su jurisdicción;
b) Resolver las consultas que le hagan los empleados de las fincas; y
c) Cuidar de que el almacén general se mantenga surtido de combustible, útiles y enseres para las fincas; y atender su prudente suministro.

Artículo 41.—El Delegado especial consultará al Departamento los asuntos que no pueda resolver por sí mismo; quedando obligado a remesarle un informe quincenal en el cual consignará, en forma resumida, los resultados de sus labores más importantes.

Article 35. — The result of the inspections which the regional inspectors make shall be set forth in books for documents of the respective plantations, leaving noted, furthermore, the instructions which they deem expedient to improve the management, if such be necessary. A copy of the aforesaid document shall be sent by the inspectors, with the report, which they make, to the Department.

Article 36.—The regional inspectors shall deliver, with the pertinent formalities, the property to the persons designated as managers or superintendents of the plantations.

Article 37.—To simplify the accounting and other reports which the Managers and Superintendents shall make, the regional Inspectors shall advise them in that work, giving them the necessary explanations to teach them the operation of the system.

Article 38.—The Regional Inspectors shall be jointly responsable with the Managers of the plantations, if they do not fix at an opportune time the work necessary for due care of the cultivation and harvesting of crops.

Article 39.—Regional inspectors shall present to the Head of the Department any report that they deem expedient to maintain the good management of the plantations under their jurisdiction.

ELEVENTH SECTION

Special Delegate for the Departments of Alta and Baja Verapaz.

Article 40.—There shall be a special delegate for the Departments of Alta and Baja Verapaz, who shall have the same duties as Regional Inspectors, and furthermore, the following:

a) To propose to the Department the personnel to be assigned to the plantations under his jurisdiction;

b) To answer the questions asked him by plantation employees;

c) To see that the general warehouse has fuel, tools and implements for the plantations; and, to supervise their prudent distribution.

Article 41.—The special delegate shall consult the Department relative to matters which he cannot decide alone; shall send a bi-monthly report in which he shall state, in brief, the results of his most important work.

CAPITULO III

De los Administradores de las fincas intervenidas

Artículo 42.—Son atribuciones de los Administradores de las fincas:

a) Velar por la buena marcha administrativa;
b) Dirigir los trabajos agrícolas;
c) Revisar las cuentas;
d) Suspender a los empleados que por su mala conducta den lugar a esa medida; dando aviso inmediato y circunstanciado a la Jefatura del Departamento;
e) Formular con la colaboración del Interventor, durante el mes de febrero de cada año, el presupuesto de gastos para atender las labores del próximo ejercicio agrícola;
f) Vender los productos menores de las fincas, previa autorización del Departamento, con exclusión del café, el azúcar, la panela, el ganado; y los que puedan exportarse a mercados del exterior;
g) Firmar los recibos del formulario autorizado para el efecto, que acrediten las ventas de productos;
h) Gestionar ante la Jefatura política y demás autoridades departamentales, los asuntos relacionados con la administración de las fincas, conforme a las instrucciones que reciban del Jefe del Departamento; e
i) Autorizar los estados que rindan los Interventores al Departamento.

Artículo 43.—Los Administradores deberán poner todo su empeño en mejorar las condiciones de las fincas, haciendo ante la Jefatura del Departamento, las sugerencias que estimen necesarias.

Artículo 44.—Incurrirán en responsabilidad los Administradores de las fincas que por imprevisión o negligencia no pongan los jornaleros necesarios para levantar las cosechas y los que no dispongan que se efectúen en el tiempo adecuado los trabajos de cultivos necesarios.

CAPITULO IV

De los Interventores

Artículo 45.—Los Interventores de las fincas tendrán a su cargo las siguientes atribuciones:

a) Controlar las existencias de los productos, la maquinaria, los materiales, útiles de labranza, enseres, artículos de primera necesidad, mobiliario y en general todo aquello que pertenezca a las fincas, poniendo el mayor cuidado en su buena conservación;

CHAPTER III

The Managers of Intervened Plantations.

Aritcle 42.—The duties of managers of the plantations are:

a) To see to good administrative progress;
b) To direct agricultural work;
c) To supervise accounts;
d) To discharge employees who through their poor conduct give rise thereto, giving an immediate detailed report to the Head of the Department.
e) To draw up in colaboration with the Superintendent in the month of February of each year, the budget of expenditures for work during the next agricultural season;
f) To sell minor products of the plantations, subsequent to authorization by the Department, with the exception of coffee, sugar, crude sugar, cattle and other products which can be exported to foreign markets;
g) To sign receipts on the form authorized therefor, which show the sales of products;
h) To negotiate with the Head of the province and other departamental officials matters relative to the management of the plantations, in accordance with instructions received from the Head of the Department; and
i) Sign reports made by Superintendents to the Department.

Article 43.—The Managers shall use all care in improving the conditions of the plantations, making to the Head of the Department the suggestions which they deem necessary.

Article 44.—Managers shall be responsable if due to lack of foresight or negligence they do not use the laborers necessary to harvest the crop and do not have the necessary cultivation done in the proper time.

CHAPTER IV

Superintendents.

Article 45.—Superintendents of the plantations shall be in charge of the following work:

a) To control the products on hand, machinery, materials, tools, implements, articles of special necessity, furniture, and in general everything which belongs to the plantations, exercising the greatest care in its good maintenance;

b) Hacer las funciones de Cajero;
c) Efectuar el pago de la planilla y de los sueldos, cuidando que estén dentro del presupuesto;
d) Llevar personalmente la contabilidad de las fincas o vigilar que esté al día, cuando se confíe a un tenedor de libros;
e) Rendir a la Jefatura del Departamento, los estados de Caja, de almacenes y cuanto reporte sea necesario, conforme a las instrucciones que reciba del Banco;
f) Visar los informes de trabajos que rinda el Administrador.

Artículo 46.—Los Interventores vigilarán todas aquellas labores que tiendan al control de las fincas; pero se abstendrán de tomar parte en la dirección de los trabajos agrícolas, que estarán a cargo directo y bajo responsabilidad de los Administradores.

CAPITULO V

De la contabilidad

Artículo 47.—La contabilidad del Departamento de fincas intervenidas se llevará con las formalidades que determina el Código de comercio. En lo que respecta a la parte agrícola, estará organizada bajo el plan que establece el Decreto gubernativo 2406.

Artículo 48.—El Departamento ajustará sus operaciones al ejercicio agrícola; por consiguiente, los libros de contabilidad se abrirán el día 1° de abril y se cerrarán el 31 de marzo de cada año.

Artículo 49.—Para los efectos de la fiscalización, el Departamento de fincas intervenidas rendirá los siguientes estados al Departamento Monetario y Bancario de la Secretaría de Hacienda:

Semanalmente: Reporte de ventas, para la comprobación del pago del impuesto de guerra, sobre los productos afectos a éste.

Anualmente: Dentro de los primeros quince días del mes de junio:

a) Copia certificada del balance general;
b) Cuadro del resultado administrativo de las fincas, en la forma que determina el artículo 19 del Decreto gubernativo número 2406;
c) Cuadro de las ventas de café y otros productos;
d) Estado de los créditos refaccionarios concedidos por el Banco Central; y
e) Cualquier otro estado que requiera el Departamento Monetario y Bancario.

b) To serve as a cashier;
c) To pay wages and salaries, exercising care that they be within the budget;
d) To carry personally accounts for the plantations, and see that they are up to date, when they be entrusted to a bookkeeper;
e) To make reports to the Head of the Department on cash, warehouses, as well as any report necessary in accordance with the instructions received from the Bank;
f) To countersign reports on work made by the Manager.

Article 46.—The Superintendent shall supervise all work relative to control of the plantations; but shall abstain from taking part in the direction of agricultural work, which is directly in charge of and under the responsamility of the Managers.

CHAPTER V.

Accounting.

Article 47.—The accounting of the Department of intervened plantations shall be carried in accordance with the regulations fixed by the Commercial Code. Insofar as agricultural work is concerned, it shall be organized under the plan fixed by Governmental Decree 2406.

Article 48.—The Department shall regulate its operations to agricultural practice; therefore, the acocunting books shall be opened on the first day of April and shall be closed on the 31st of March of each year.

Article 49.—For the purposes of financial control, the Department of intervened plantations shall make the following reports to the Monetary and Banking Department of the Ministry of Finance:

Weekly: A report of sales to make the payment of the war tax on products subject thereto;

Annually: Within the first fifteen days of the month of June:

a) A certified copy of the general balance;
b) A report on the administrative outcome of the plantations in the manner fixed by Article 19 of Governmental Decree number 2406;
c) Report on sales of coffee and other products;
d) Report on crop loans granted by the Central Bank; and
e) Any other report which the Monetary and Banking Department may require.

CAPITULO VI

De las ventas de café y otros productos

Artículo 50.—La venta de los productos provenientes de las fincas intervenidas se sujetará a las formalidades que determina el presente Capítulo, y se reputará como nula toda operación que lo contravenga.

Artículo 51.—Queda terminantemente prohibida la venta de los productos provenientes de las fincas intervenidas, que no hayan sido cosechados y no se encuentren en almacén.

SECCION PRIMERA

Ventas del café para la exportación

Artículo 52.—Una vez obtenida por el Banco, la cuota de exportación de café que corresponda a cada finca, anunciará la subasta del producto en la forma que se acostumbra para los remates; poniendo a la disposición de los compradores las muestras necesarias, y remitiéndoles además una circular que deberá consignar los siguientes pormenores:

a) Cantidad de café que se ofrezca en venta;
b) El nombre de la finca productora;
c) Altura de la finca (promedio);
d) Municipio donde está situada;
e) Estado del grano (pergamino u oro);
f) Cantidad del café;
g) Condición de entrega del producto, con o sin saco;
h) Lugar de entrega;
i) Condición de pago, que deberá ser contra envíos de ferrocarril o de beneficio; y
j) Fecha y hora fijadas para la venta.

Artículo 53.—Para mayor publicidad, la circular a que se refiere el artículo anterior se mandará a publicar con ocho días de anticipación a la subasta, en dos diarios de mayor circulación de la localidad.

Artículo 54.—Las propuestas de compra deberán exigirse a los interesados en plicas cerradas que indiquen exteriormente su naturaleza, las cuales serán abiertas hasta el día de la venta en presencia de las personas que asistan al acto

Artículo 55.—En la fecha y hora señaladas para la venta del café, se reunirán en el Departamento de fincas intervenidas con el objeto de calificar las propuestas recibidas, las personas que a continuación se expresan: el Jefe del Departamento Monetario y Bancario,

CHAPTER VI.

Sales of Coffee and Other Products.

Article 50.—The sale of products from the intervened plantations shall be subject to the formalities fixed by this Chapter and any transaction in violation thereof shall be considered as null and void.

Article 51.—The sale of products from intervened plantations, which have not been harvested or are in storage is categorically prohibited.

FIRST SECTION

Sale of Coffee for Eport.

Article 52.—When the Bank has obtained the coffee export quota which corresponds to each plantation, it shall announce the sale at auction of the product in the manner used for public sales; placing at the disposition of buyers the samples necessary, and sending them also a circular which shall give the following details:

a) Quantity of coffee to be offered for sale;
b) Name of the plantation which produces it;
c) Altitude of the plantation (average)
d) Department where it is situated;
e) Condition of the bean (in husk or cleaned);
f) Quantity of coffee;
g) Condition for delivery of the product, with or without sack;
h) Place of delivery;
i) Terms of payment, which should be against railway bills of lading, or at the plant; and
j) Date and hour fixed for the sale.

Article 53.—For greater publicity, the circular, mentioned in the preceding article shall be published for eight days prior to the sale at auction in two dailies which have the largest circulation in the locality.

Article 54.—Sealed bids shall be required of the parties interested, who shall indicate on the outside their purpose, which shall not be opened until the day of the sale in the presence of the persons who attend.

Article 55.—On the date and at the hour fixed for the sale of coffee, the following persons shall meet in the Department of intervened plantations to pass on the bids: The Head of the Monetary and Baking Department, the Manager of the Central Bank, or persons desig-

el Gerente del Banco Central, o las personas que estos funcionarios designen para representarlos, el Presidente de El Crédito Hipotecario Nacional, un Contador de glosa de la Dirección general de cuentas, el Jefe del Departamento de fincas intervenidas, su Secretario y un miembro de la Junta Asesora de la Oficina central del café. Dicha Junta calificará previamente la capacidad financiera de los postores y, en su caso, la debida forma de las representaciones que hubieren conferido.

Artículo 56.—Para los efectos de la calificación, las propuestas de los compradores se consignarán en un cuadro en el que se anotarán las partidas de café que se vendan, los nombres de los postores, los números que correspondan a las propuestas y los respectivos valores de las mismas.

Artículo 57.—No se aceptarán propuestas que no cubran la totalidad de cada partida que se ofrezca en venta o que no se ajusten a las bases fijadas en los avisos; salvo cuando se trate de variaciones que se refieran al estado del grano (pergamino u oro) en cuyos casos se harán las reducciones necesarias, usando la tabla oficial de la Oficina central del café, y agregando o deduciendo, según el caso, las partidas de gastos.

Artículo 58.—La calificación de las propuestas se efectuará en un cuadro escrito con tinta, el cual será firmado por las personas que asistan al acto.

Artículo 59.—La calificación de las propuestas deberá ser leída a los asistentes; y, si hubiere un postor que mejore la más alta, deberán aceptarse las pujas, siguiendo el mismo procedimiento que se usa en los remates; excepto en lo que se refiere a la cancelación del valor del producto, que tendrá que ser de una vez y al contado, contra envíos de ferrocarril o recibos de beneficio. Al rematante se le exigirá la inmediata ratificación de su propuesta, por escrito.

Artículo 60.—El resultado de las ventas de café se consignará en un acta, de la cual se remitirán copias a las siguientes dependencias administrativas, juntamente con una copia autorizada del cuadro de calificación a que se refiere el artículo 56:

a) A la Secretaría de la Presidencia de la República;

b) A la Secretaría de Hacienda; y

c) Al Departamento Monetario y Bancario.

nated by those officials to represent them; the President of the National Mortgage Bank, an Auditor of the General Office of Acounts, the Head of the Department of intervened plantations, his Secretary and a member of the Board of the Central Coffee Office. Said Board shall report before hand the financial ability of the bidders, and in case thereof, the due form of the representations which they have conferred.

Article 56.—For the purpose of classification, the purchasers' bids shall be marked on a chart on which shall be noted the lots of coffee to be sold, the names of the bidders, the numbers corresponding to the bids and the respective amounts thereof.

Article 57.—Bids which do not cover the total amount of each lot, offered for sale or which are not in acorcd with the bases fixed in the advertisements shall not be accepted; except in case of differences in the condition of the bean (in the husk or cleaned coffee) in which case the necessary reductions shall be made, using the official table of the Central Coffee Office and adding or deducting, as the case may be, the items of expenditures.

Article 58.—The classification of bids shall be made on a chart, written in ink, which shall be signed by the persons who are present at the sale.

Article 59.—The classification of the bids shall be read to the persons present; and if there be a bidder who makes a higher offer, the higher bids shall be accepted, following the same procedure used in sales at auction of mortgaged properties; except in payment for the product which shall be made immediately and in cash against railway bills of landing or plantation warehouse receipts. The purchaser shall be asked for an immediate ratification of his bid in writing.

Article 60.—The report on the coffee sales shall be set forth in a document, copies of which shall be sent to the following administrative departments together with a certified copy of the classification chart mentioned in article 56:

a) To the Department of the Presidency of the Republic;

b) To the Department of Finance; and

c) To the Monetary and Banking Department.

Artículo 61.—Con el cuadro original de calificación, el acta y las propuestas de los compradores, se formará un expediente que servirá a la Gerencia del Banco para suscribir el contrato respectivo, con la persona que haya hecho la mejor propuesta.

Artículo 62.—Si las propuestas recibidas fueren notoriamente bajas, se suspenderá la venta del café anunciada, y se dará cuenta a la Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

SECCION SEGUNDA

De las ventas del café para el consumo local

Artículo 63.—El café que se destine para el consumo interior de la República, incluyendo el de la última categoría (natas), se venderá con las mismas formalidades que especifica la sección anterior, excepto en lo que se refiere a la obtención de la cuota que determina el artículo 52.

Artículo 64.—En las propuestas de las ventas a que se refiere el artículo anterior, sólo podrán tomar parte las personas que tengan establecido negocio de tostaduría y los comerciantes que manifiestamente se dediquen a la venta del grano para el consumo interior.

SECCION TERCERA

Ventas de otros productos

Artículo 65.—Las ventas de los demás productos provenientes de las fincas intervenidas, serán efectuadas por el Jefe del Departamento conforme al uso comercial; y, con la autorización previa de la Gerencia del Banco.

CAPITULO VII

Disposiciones generales

Artículo 66.—El Jefe del Departamento, y en ausencia temporal de éste, el Contador, son las únicas personas autorizadas para la rendición de los informes que se les soliciten.

Artículo 67.—Para los efectos del control del pago del impuesto de guerra a que están afectos determinados productos de las fincas intervenidas, los reportes semanales a que se refiere el artículo 49 de este Reglamento, serán revisados por los Auditores del Departamento Monetario y Bancario, cuya dependencia los remitirá debidamente visados a la Dirección general de cuentas.

Article 61.—With the original classification chart, the record of proceedings and the purchasers' bids, a document shall be drawn up which shall serve the management of the Bank to sign the respective contract with the person who has made the highest bid.

Article 62.—If the bids received be extremely low, the coffee sale shall be suspended, and a report shall be made thereof to the Department of Finance and Public Credit.

SECOND SECTION

Sales of Coffee for Local Consumption

Article 63. — Coffee to be used for local consumption in the Republic, including the lowest quality (culls) shall be sold under the same conditions specified in the preceding section, except in attainment of the quota determined by article 52.

Article 64.—In the bids in sales referred to by the preceding article, may participate only persons who have established roasters and merchants who openly dedicate themselves to sale of the bean for domestic consumption.

THIRD SECTION

Sales of Other Products.

Article 65.—The sales of other products from intervened plantations shall be made by the Head of the Department in accordance with commercial practise; and, with prior authorization by the Management of the Bank.

CHAPTER VII.

General Provisions

Article 66.—The Head of the Department, and in his temporary absence, the Acountant, are the only persons authorized to make the reports, asked of them.

Article 67.—For control of the war tax to which certain products of intervened plantations are subject, the weekly reports, mentioned by Article 49 of this Regulation, shall be inspected by the auditors of the Monetary and Banking Department, which office shall send them duly approved to the General Bureau of Accounts.

Artículo 68.—Todos los empleados del Departamento de fincas intervenidas, con inclusión de los Administradores e Interventores, antes de tomar posesión de sus cargos están obligados a presentar ante la Dirección general de cuentas, la declaración de probidad que exige la ley.

Artículo 69.—La Gerencia del Banco, a su prudente arbitrio, exigirá a los Administradores e Interventores de las fincas que manejen fondos o tengan a su cargo la custodia de productos, útiles y enseres que representen algún valor, que caucionen su responsabilidad en la forma y proporción que corresponda.

Artículo 70.—Este Reglamento entrará en vigor desde el día siguiente de su publicación en el Diario Oficial.

Comuníquese.

UBICO.

El Secretario de Estado en el Despacho de Hacienda y Crédito Público,

J. González Campo.

Article 68.—All employees of the Department of intervened plantations, including Managers and Superintendents, before taking over their office, must present to the General Bureau of Accounts the declaration of probity required by law.

Article 69.—The Management of the Bank, when it deems expedient, shall ask Managers and Superintendents of plantations, who manage funds or have in their charge products, equipment and machinery. which represent an investment, to give bond in the pertinent manner and amount.

Article 70.—This Regulation shall become effective on the day subsequent to its publications in the Official Gazette.

Let it be published.

UBICO.

The Secretary of State in the Department of Finance and Public Credit,

J. González Campo.

FERROCARRILES INTERNACIONALES DE CENTRO AMERICA

(División de Guatemala)

Los nuevos coches "todo de acero", aerodinámicos, en uso de Guatemala a la Costa Sur, están dotados de las comodidades de la técnica moderna ferroviaria. Poseen asientos suaves de cuero, reclinables, giratorios; servicio sanitario separado para damas y caballeros; cortinas de tela metálica; luz graduada especial, amplitud, etc., confirmando en su estructura y solidez el lema de "SEGURIDAD ANTE TODO".

En la sección Guatemala-San José, la validez de los boletos de ida y regreso entre cualesquiera de las estaciones ha sido ampliada a siete días y rigen únicamente precios de "fin de semana". También los boletos de solo ida, en segunda clase, gozan de precio muy rebajado. En esta sección hay en vigor cuotas bajas para las verduras y frutas frescas que se despachen como encomienda con destino a Guatemala.

Carga local manifestada en Guatemala antes de mediodía, para Mazatenango, estará a disposición del consignatario a las 8 de la mañana del día siguiente, y la carga destinada a estaciones entre Mazatenango y Champerico lo estará durante el curso del día siguiente de manifestada.

Nuestro equipo moderno con carros "todo de acero" y máquinas grandes y potentes está esperando cualquier cantidad de carga, de la magnitud que sea, para llevarla a su destino.

Nuestro continuo esfuerzo es prestar siempre "EL MEJOR SERVICIO".

INFORMES: DEPARTAMENTO DE TRAFICO.

ESTACION CENTRAL TELEFONOS 2524 y 2883

BANK OF LONDON & SOUTH AMERICA LIMITED

ESTABLECIDO EN 1862

Casa Matriz:
6, 7 & 8 TOKENHOUSE YARD
London, E. C. 2

Sucursal en Guatemala:
9a. CALLE ORIENTE NUMERO 4
Guatemala, C. Ā.

Este Banco se ocupa de toda clase de operaciones Bancarias, inclusive la emisión de Cartas de Crédito y la venta de Cheques de Viajeros.

CURACAO TRADING COMPANY'S COFFEE CORPORATION, S. A. GUATEMALA

COMPRA Y EXPORTACION DE CAFE

IMPORTACION DE MERCADERIAS EN GENERAL.

OFICINAS: 10a. CALLE PONIENTE No. 3

TELEFONOS 3601 y 3897.

AEROVIAS DE GUATEMALA, S. A.

SERVICIOS AEREOS EN GENERAL. PASAJEROS, CORREO, EXPRESOS Y CARGA

12 CALLE PONIENTE No. 6

TELEFONOS: 2890-3104-2686

FABRICA NACIONAL DE CEMENTO

CARLOS F. NOVELLA & CIA. Guatemala, Centro América.

VENDE

Piedra triturada,
piedra entera,
cal hidratada,
blocks,
Además de su bien conocido cemento
PORTLAND

OFICINA:	DEPOSITO:	FABRICA:
9a, C. Poniente No. 11	14 C. Oriente, final.	La Pedrera
Teléfono No. 3844.	Teléfono No. 3352.	Teléfono No. 2464.

BANCO DE OCCIDENTE

FUNDADO EL 25 DE MAYO DE 1881

Concesión: 10 de mayo de 1932. Guatemala - Quezaltenango.

CAPITAL AUTORIZADO	Q5.000,000.00
CAPITAL PAGADO	1.650,000.00

CORRESPONSALES EN LAS PRINCIPALES PLAZAS DE LOS

ESTADOS UNIDOS Y EUROPA

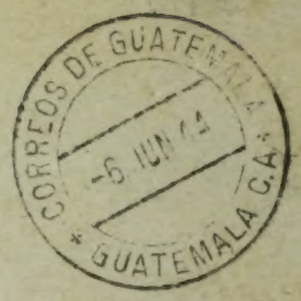
BANCO AGRICOLA HIPOTECARIO

SOCIEDAD ANONIMA

FUNDADO EN 1894 GUATEMALA, C. A.

CAPITAL SUSCRITO Y PAGADO	Q510,000.00
FONDOS DE RESERVA	31,345.82
FONDO PARA EVENTUALIDADES	649.44
FONDO PARA PENSIONES, JUBILACIONES, ETCETERA	9,415.58
FONDO PARA 91o. DIVIDENDO	142.96

Don José Falla.

Callejón Variolales. NO.13

Ciudad.